叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 殉道者航班(martyr's Flight) 000001

2. 殉道者航班(martyr's Flight) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

殉道者航班(Martyr's Flight)
第1/2页

[mel] ['kreɪmɝz] [dʒɑ:b][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [speɪs]
Mel Cramer's job was to defend the Space
梅尔 克莱默的 工作 曾是 到 保卫 这 空间

梅尔·克莱默的工作是捍卫太空

['steɪʃ(ə)n][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ə'tæk] ; [stɪl] , [ðer; ðər]
Station in case of an enemy attack ; still , there
车站 在 案件 的 一个 敌人 攻击 ; 仍然 , 那里

以防敌军袭击；然而，那里

['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə]['ɔ:rdər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] —
wasn't anything in the book to order him on a —
不是 任何事物 在 这 书 到 命令 他 在 一个 —

书里没有任何条文可以命令他——

['mɑ:rtərz] [flaɪt]
MARTYR'S FLIGHT
殉道者的 航班

殉道者的飞行

[baɪ][hæŋk] ['sɝ:lz]
By Hank Searls
经过 汉克 塞尔斯

作者：汉克·塞尔斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembər] -
December 1955
十二月 -

1955年12月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [fɪr] [left] ['wɔ:ltər] ['stæntənz] [hɑ:rt]
Some of the anguish and bitterness and fear left Walter Stanton's heart
一些 的 这 痛苦 和 苦味 和 害怕 左边 沃尔特 斯坦顿的 心
[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪstə][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['lændɪŋ] - [lɑ:k] .
as he gazed at the vista from the open landing - lock .
作为 他 凝视 在 这 景色 从 这 打开 降落 - 锁 .

当沃尔特·斯坦顿站在敞开的船坞闸门前眺望远方时，他心中的一些痛苦、怨恨和恐惧渐渐消散了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] [wʌn] [hæd; həd]

It	had	been	almost	three	months	since	the	core	of	Space	Station	One	had
它	有	到过	几乎	三	几个月	自从	这	核	的	空间	车站	一	有

[nʌdʒd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ɪts] ['saɪlənt] ['ɔːrbɪt] ,

nudged	itself	into	its	silent	orbit	,
轻推	本身	进入	它是	沉默的	轨道	,

距离国际空间站一号核心进入其静默轨道已经过去了近三个月。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [vjuː] [ʌn'hɪndərd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌlbəs] ['fjuːəl] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] ,

but	this	,	the	only	remaining	view	unhindered	by	the	bulbous	fuel	storage	tanks	,
但	这	,	这	仅有的	其余的	看法	畅通无阻	经过	这	球状的	燃料	贮存	坦克	,

[stɪl] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

still	fascinated	him	.
仍然	着迷	他	.

但是，这唯一没有被球状燃料储存罐遮挡的景色，仍然让他着迷。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv]['kɑːrgoʊ][wʌn] [krept] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

Now	,	as	the	nose	of	Cargo	One	crept	backward	into	the	blinding	sunlight	,
现在	,	作为	这	鼻子	的	货物	一	悄悄地爬	落后	进入	这	失明	阳光	,

现在，当"货运一号"的机头缓缓向后滑入刺眼的阳光中时，

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kætwɔːk] .

he	pulled	himself	further	along	the	catwalk	.
他	拉	他自己	更远	沿着	这	T台	.

他沿着T台继续向前走去。

[hiː; hi] [weɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] , ['meɪdʒər]['tɔrəns,'tɔː-] ,

He	waved	with	his	free	hand	at	the	pilot	,	Major	Torrance	,
他	挥手	和	他的	自由的	手	在	这	飞行员	,	主要的	托伦斯	,

他用空着的那只手向飞行员托伦斯少校挥了挥手。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət]

although	he	knew	the	Major	could	hardly	be	watching	during	the	delicate
虽然	他	知道	这	主要的	可以	几乎	是	观看	期间	这	精美的

[mə'nuːvər] .

maneuver	.
演习	.

尽管他知道少校不可能在这种微妙的行动中全神贯注地观察。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['mæsɪv] [hætʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['geɪpɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrθwərd] .

Then	,	while	the	massive	hatch	was	still	gaping	,	he	looked	earthward	.
然后	,	尽管	这	大量的	孵化	曾是	仍然	张开的	,	他	看起来	向地球	.

然后，当巨大的舱门仍然大开着时，他向下望去。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [ʃoʊn] [θruː]

Twenty	-	five	thousand	miles	away	,	half	of	the	western	hemisphere	shone	through
二十	-	五	千	英里	离开	,	一半	的	这	西	半球	闪耀	通过

[ðə; ði] ['mɜːrki] [ɜːrθ] - [heɪz] ,

the	murky	earth	-	haze	,
这	浑浊的	地球	-	阴霾	,

两万五千英里之外，西半球的一半透过朦胧的地球雾霾闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [stɪl] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

the	other	half	still	in	darkness	.
这	其他	一半	仍然	在	黑暗	.

另一半人仍然身处黑暗之中。

[θruː] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][hiː; hi] ['ɔːrientɪd] [hɪm'self][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

Through	force	of	habit	he	oriented	himself	by	looking	at	the	center	of	the
通过	力量	的	习惯	他	定向	他自己	经过	寻找	在	这	中心	的	这

[hæf] - ['daːkənd] [sfɪr] ;

half	-	darkened	sphere	;
一半	-	变暗	领域	;

出于习惯，他通过注视半暗球体的中心来确定自己的方位；

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][galapægəus]['aɪləndz] .

there	lay	the	Galapagos	Islands	.
那里	躺	这	加拉帕戈斯群岛	岛屿	.

那里就是加拉帕戈斯群岛。

[ðen] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [koʊst] [tuː; tə]['bɑːˌhɑː][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]

Then	he	traced	the	outline	of	the	West	Coast	to	Baja	California	and
然后	他	追踪	这	大纲	的	这	西方	海岸	到	巴哈	加利福尼亚州	和

[ðens] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [nuː] [leɪ] [sɑːn'diə] [beɪs] ,

thence	to	where	he	knew	lay	Sandia	Base	,
因此	到	在哪里	他	知道	躺	桑迪亚	根据	,

然后他沿着西海岸的轮廓一路追踪到下加利福尼亚半岛，再从那里找到他所知道的桑迪亚国家实验室所在地。

[nuː] ['meksɪkoʊ] .

New	Mexico	.
新的	墨西哥	.

新墨西哥州。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; ['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . ['maʊnt(ə)n]['stændərd] [taɪm] ;

He	glanced	at	his	watch	;	7	:	00	A	.	M	.	Mountain	Standard	Time	;
他	瞥了一眼	在	他的	手表	;	7	:	-	一个	.	M	.	山	标准	时间	;

他瞥了一眼手表；上午 7:00 山地标准时间；

['lɪn] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər]['kærən] , [suːn] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [skuːl] .

Lynne	would	be	making	breakfast	for	Karen	,	soon	to	leave	for	school	.
琳恩	会	是	制作	早餐	为了	凯伦	,	很快	到	离开	为了	学校	.

琳恩要给凯伦做早餐，凯伦很快就要去上学了。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʌg][ʌv; əv] ['envi][fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɪn]['kɑːrgoʊ]

He	felt	a	stab	of	loneliness	and	a	tug	of	envy	for	the	men	in	Cargo
他	毛毡	一个	刺	的	孤独	和	一个	拖船	的	嫉妒	为了	这	男人	在	货物

[iː] .

II	.
二	.

他感到一阵孤独，同时也对"货物二号"上的男人们产生了一丝羡慕。

[θriː] ['skɪdɪŋ] ['entriz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ; [θriː] ['swɪŋɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪs] ,

Three	skidding	entries	into	the	atmosphere	;	three	swinging	returns	to	space	,
三	集材	条目	进入	这	气氛	;	三	摇摆	返回	到	空间	,

三次滑行进入大气层；三次摆荡返回太空，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [diː'seləˌreɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['spaɪrəl][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['rʌnweɪ]

and	they	would	have	decelerated	enough	to	spiral	to	the	incredible	runway
和	他们	会	有	减速	足够的	到	螺旋	到	这	极好的	跑道

[æt; ət][sɑːn'diə] .

at	Sandia	.
在	桑迪亚	.

它们的速度会减慢到足以螺旋式地冲向桑迪亚国家实验室那条令人难以置信的跑道。

[ɪn] [twelv] ['aʊərz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪvz] .

In	twelve	hours	they	would	be	home	with	their	wives	.
在	十二	小时	他们	会	是	家	和	他们的	妻子们	.

十二个小时后，他们就能和妻子团聚了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz]['tɔrəns,'tɔː-] , ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

He	watched	as	Torrance	,	drifting	a	hundred	yards	away	,
他	观看	作为	托伦斯	,	漂流	一个	百	码	离开	,

他看着托伦斯漂流到一百码开外，

[iːzd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [noʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

eased	the	massive	nose	to	a	westerly	direction	and	then	,	with	a
缓解	这	大量的	鼻子	到	一个	西风	方向	和	然后	,	和	一个

['taɪni][bɜːrst][ʌv; əv] ['paʊər] ,

tiny	burst	of	power	,
微小的	爆裂	的	力量	,

他轻轻地将巨大的机头转向西边，然后，猛地一踩油门，

[sləud] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [spiːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl]['ræpɪdli] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] [wʌnz] ['ɔːrbɪt] .

slowed	his	relative	speed	enough	to	fall	rapidly	out	of	Space	One's	orbit	.
减速	他的	相对的	速度	足够的	到	落下	快速	出去	的	空间	一个人的	轨道	.

他的相对速度减慢到足以迅速脱离太空一号的轨道。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] .

He	sighed	and	swung	himself	around	.
他	叹了口气	和	摇摆	他自己	大约	.

他叹了口气，转过身去。

['kɜːrn(ə)l][mel] ['kreɪmɝ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Colonel	Mel	Cramer	was	hanging	on	beside	him	,
上校	梅尔	克莱默	曾是	绞刑	在	旁	他	,

梅尔·克莱默上校就站在他旁边。

[groʊ'teskli] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [gɪr] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːpsaɪd][suːt] .

grotesquely	familiar	in	the	flight	gear	he	used	as	a	Topside	Suit	.
怪诞地	熟悉的	在	这	航班	齿轮	他	用过的	作为	一个	上部	套装	.

他穿着飞行服作为地面作战服，这身装束显得格外怪诞而熟悉。

['wɔːltər] ['stæntənz] ['ɪrfoʊnz] ['krækld] .

Walter	Stanton's	earphones	crackled	.
沃尔特	斯坦顿的	耳机	噼啪作响	.

沃尔特·斯坦顿的耳机发出噼啪声。

" [wɔːlt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['præktɪs] [sʌm; səm]

"	Walt	,	I'm	going	to	take	the	Mistress	out	for	a	while	and	practice	some
"	沃尔特	,	我是	去	到	拿	这	情妇	出去	为了	一个	尽管	和	实践	一些

['mærɪdʒz] ,

marriages	,
婚姻	,

“沃尔特，我要带情妇出去一会儿，练习一下婚姻。”

[ɪf] [its] [oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

if	it's	OK	with	you	.
如果	它是	好的	和	你	.

如果你不介意的话。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['liːθ(ə)l] ['faɪtər] [ʃɪp] ['nestɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] -

"	Walter	Stanton	glanced	at	the	lethal	fighter	ship	nested	across	the	landing	-
"	沃尔特	斯坦顿	瞥了一眼	在	这	致命	战斗机	船	嵌套	穿过	这	降落	-

[lɑːk] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [ðer; ðər][oʊld][dʒoʊk] [ə'gen] ,

lock	and	essayed	their	old	joke	again	,
锁	和	尝试	他们的	老的	开玩笑	再次	,

沃尔特·斯坦顿瞥了一眼停在着陆闸对面的那架致命战斗机，又一次开了他们以前的玩笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	his	heart	wasn't	in	it	.
但	他的	心	不是	在	它	.

但他心不在焉。

" [wʌt] [wʊd] [mɑːrdʒ] [seɪ] , [mel] ?
" **What** **would** **Marge** **say** **,** **Mel** **?**
" 什么 会 玛吉 说 , 梅尔 ?

“玛吉会怎么说，梅尔？”

" [mel] ['kreɪmɝ] [læft] .
" **Mel** **Cramer** **laughed** **.**
" 梅尔 克莱默 笑了 .

梅尔·克莱默笑了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə] ['mɛlz] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
" **She** **gave** **up** **to** **Mel's** **Mistress** **a** **year** **ago** **.**
" 她 给予 向上 到 梅尔的 情妇 一个 年 前 .

“她一年前就向梅尔的情妇投降了。”

[oʊ'keɪ] [tuː; tə] [goʊ] ?
OK **to** **go** **?**
好的 到 去 ?

可以走了吗?

" ['wɔːltər] ['stæntən; 'stɑː-] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Walter** **Stanton** **thought** **of** **the** **letter** **in** **his** **pocket** **.**
" 沃尔特 斯坦顿 想法 的 这 信 在 他的 口袋 .

沃尔特·斯坦顿想起了口袋里的那封信。

" [noʊ] , [mel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" **No** **,** **Mel** **,** **I** **think** **not** **.**
" 不 , 梅尔 , 我 思考 不是 .

“不，梅尔，我想不是这样。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] : " [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɑːrmd] . . . [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] ?
" **Then** **suddenly** **:** **"** **Is** **the** **Mistress** **armed** **.** **.** **.** **all** **ready** **to** **go** **?**
" 然后 突然 : " 是 这 情妇 武装 . . . 全部 准备好 到 去 ?

然后突然问道：“女主人是否全副武装……准备出发了？”

" [mel] ['saʊndɪd] [hɜːrt] .
" **Mel** **sounded** **hurt** **.**
" 梅尔 听起来 伤害 .

梅尔听起来很受伤。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɔːlt] .
" **Of** **course** **,** **Walt** **.**
" 的 课程 , 沃尔特 .

“当然，沃尔特。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] . . . .
She's **always** **ready** **.** **.** **.** **.**
她是 总是 准备好 . . . .

她随时准备着……

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

" ['stæntən; 'stɑː-] [pʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [hætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌb] .
" **Stanton** **pulled** **himself** **to** **the** **hatch** **in** **the** **hub** **.**
" 斯坦顿 拉 他自己 到 这 孵化 在 这 中心 .

斯坦顿爬上了枢纽的舱口。

" [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [kən'troʊl] , [mel] .
" **Meet** **me** **in** **Control** **,** **Mel** **.**
" 见面 我 在 控制 , 梅尔 .

“梅尔，在控制室见。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-]['beltɪd][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði]['letər]

"	Walter	Stanton	belted	himself	to	his	desk	chair	and	pulled	out	the	letter
"	沃尔特	斯坦顿	系带	他自己	到	他的	桌子	椅子	和	拉	出去	这	信

[frʌm; frəm][diː][lɑː] [ruː] ,

from	De	La	Rue	,
从	德	拉	后悔	,

沃尔特·斯坦顿系好安全带，坐在办公椅上，掏出了德拉鲁公司的来信。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

reading	it	again	.
阅读	它	再次	.

再读一遍。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][nə'stældʒə][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][kweɪnt] ['ɪŋglɪʃ] ;

He	felt	a	surge	of	nostalgia	at	the	Old	Man's	quaint	English	;
他	毛毡	一个	涌	的	怀旧	在	这	老的	男人的	古雅	英语	;

老人的古雅英语让他涌起一股怀旧之情;

[ðə; ði] ['sekrəteri] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪt] - [hɑːt] [ˌɪntər'næʃnəlɪzəm] [hæd; həd]['nevər] [ɪm'peld]

the	Secretary	-	General's	white	-	hot	internationalism	had	never	impelled
这	秘书	-	将军的	白色的	-	热的	国际主义	有	绝不	被迫

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

him	to	improve	his	languages	.
他	到	提升	他的	语言	.

秘书长炽热的国际主义精神从未促使他提高自己的语言能力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kweɪnt][ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] . . . .

But	there	was	nothing	quaint	about	the	content	of	the	letter	.	.	.	.
但	那里	曾是	没有什么	古雅	关于	这	内容	的	这	信	.	.	.	.

但信的内容却一点也不古怪.....

[mel] ['kreɪmɝ] ['ʃʌfəld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ][geɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn]

Mel	Cramer	shuffled	in	with	the	strange	gait	that	they	had	all	developed	within
梅尔	克莱默	洗牌	在	和	这	奇怪的	步态	那	他们	有	全部	发达	之内

[deɪz] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [speɪs] .

days	of	arriving	in	space	.
天	的	抵达	在	空间	.

梅尔·克莱默拖着脚步走了进来，他迈着一种奇怪的步态，这种步态是他们所有人在抵达太空几天后都养成的。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt][tuː; tə][ə; eɪ] ['grɑːmɪt] [ɑːn]['mɛlz] [desk] , [ðen] [sæt]

Automatically	he	snapped	his	safety	belt	to	a	grommet	on	Mel's	desk	,	then	sat
自动地	他	啪啪	他的	安全	腰带	到	一个	垫圈	在	梅尔的	桌子	,	然后	卫星

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

on	the	top	.
在	这	顶部	.

他下意识地将安全带扣在梅尔办公桌上的一个扣眼上，然后坐在了桌子上。

" [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [wɔːlt] ? "

"	What's	on	your	mind	,	Walt	?	"
"	是什么	在	你的	头脑	,	沃尔特	?	"

沃尔特，你在想什么?

" [ðɪs] . . . .

"	This	.	.	.
"	这	.	.	.

“这....

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .

"	Walter	Stanton	handed	him	the	letter	.
"	沃尔特	斯坦顿	递交	他	这	信	.

沃尔特·斯坦顿把信递给了他。

" ['tɔrəns,'tɔː-] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Torrance	brought	it	.
"	托伦斯	带来	它	.

“托伦斯带来了它。”

[aɪ] [ges] [diː][lɑː] [ruː] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][send][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ,

I	guess	De	La	Rue	didn't	have	enough	to	go	on	to	send	a	dispatch	,
我	猜测	德	拉	后悔	没有	有	足够的	到	去	在	到	发送	一个	派遣	,

我猜德拉鲁公司没有足够的信息来发出正式的电报。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] .

so	he	wrote	the	letter	.
所以	他	写道	这	信	.

于是他写了这封信。

" [mel] ['kreɪmɝ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['swɪftli] , ['smaɪlɪŋ][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['wɪmzɪk(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]

"	Mel	Cramer	read	the	letter	swiftly	,	smiling	first	at	the	whimsical	phraseology
"	梅尔	克莱默	读	这	信	迅速地	,	微笑	第一的	在	这	异想天开	用语

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['fraʊnɪŋ] .

and	then	suddenly	frowning	.
和	然后	突然	皱眉	.

梅尔·克莱默快速读完这封信，先是被信中奇特的措辞逗笑了，然后突然皱起了眉头。

[hiː; hi] ['hwisld] .

He	whistled	.
他	吹口哨	.

他吹了声口哨。

" [saʊndz] [bæd] , ['wɔːltər] , [saʊndz] [bæd] . . . . "

"	Sounds	bad	,	Walter	,	sounds	bad	.	.	.	.	"
"	声音	坏的	,	沃尔特	,	声音	坏的	.	.	.	.	"

“听起来不太妙，沃尔特，听起来不太妙……”

" ['tɔrəns,'tɔː-] [sed] [sɑːn'diə] [beɪs] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] - ['aʊər][ə'lɜːrt] . "

"	Torrance	said	Sandia	Base	is	on	a	24	hour	alert	.	"
"	托伦斯	说	桑迪亚	根据	是	在	一个	-	小时	警报	.	"

托伦斯说，桑迪亚国家实验室处于24小时戒备状态。

" [gɑːd] , " [mel] [sed] ['despərətli] .

"	God	,	"	Mel	said	desperately	.
"	上帝	,	"	梅尔	说	绝望地	.

“上帝啊，”梅尔绝望地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [mɑːrdʒ] [wʊd] [liːv] [ðæt] [pleɪs] .

"	I	wish	Marge	would	leave	that	place	.
"	我	希望	玛吉	会	离开	那	地方	.

我希望玛吉能离开那个地方。

[waɪ] [kɑːnt][ʃiː; ʃi] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmwer] ? "

Why	can't	she	move	to	the	country	somewhere	?	"
为什么	不能	她	移动	到	这	国家	某处	?	"

她为什么不能搬到乡下去住呢?

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [laɪk] ['lɪn] , ['prɑːbəbli] . . . .

"	She	feels	like	Lynne	,	probably	.	.	.	.
"	她	感觉	喜欢	琳恩	,	大概	.	.	.	.

她感觉自己像琳恩，大概……

[ðæt] [ɪf] [wɪə(r)] [hɪr] , [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ɪz] [steɪ] [æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . . . . "
That if we're here , the least she can do is stay as close as possible . . . . "
那 如果 是 这里 , 这 至少 她 能 做 是 停留 作为 关闭 作为 可能的 . . . . "

既然我们在这里，她至少应该尽可能待在我们身边……

" [æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [mel] [sed] ['bɪtərli] .
" As close as possible , " Mel said bitterly .
" 作为 关闭 作为 可能的 , " 梅尔 说 苦涩地 .

"尽可能接近，"梅尔苦涩地说。

[hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He lit a cigarette .
他 点燃 一个 卷烟 .

他点燃了一支烟。

" [wɔːlt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [rɪ'liːf] ?
" Walt , have you heard anything about my relief ?
" 沃尔特 , 有 你 听到 任何事物 关于 我的 宽慰 ?

沃尔特，你听说我获释的消息了吗?

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][felt][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" Walter Stanton felt a stab of anger at his friend .
" 沃尔特 斯坦顿 毛毡 一个 刺 的 愤怒 在 他的 朋友 .

沃尔特·斯坦顿对他的朋友感到一阵怒火。

[prə'feʃənəli] [æm'bɪʃəs] , [mel][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɑːb][æz; əz]['plætfɔːrm] ['faɪtər]
Professionally ambitious , Mel had fought for his job as Platform Fighter
专业地 雄心勃勃 , 梅尔 有 战斗 为了 他的 工作 作为 平台 战斗机
['paɪlət] ; [naʊ] ,
Pilot ; now ,
飞行员 ; 现在 ,

梅尔事业心很强，他曾努力争取过平台战斗机飞行员的职位；现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri] ,
with the decline of Space One in the eyes of the military ,
和 这 衰退 的 空间 一 在 这 眼睛 的 这 军队 ,

随着军方对太空一号的评价下降，

[hiː; hi]['prɑːbəbli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['ʌðər] [fiːldz] .
he probably had his eyes on other fields .
他 大概 有 他的 眼睛 在 其他 字段 .

他可能对其他领域更感兴趣。

['kerfəli] [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] : " [noʊ] , [mel] .
Carefully controlling his voice , he said : " No , Mel .
小心 控制 他的 嗓音 , 他 说 : " 不 , 梅尔 .

他小心翼翼地控制着自己的声音说："不，梅尔。"

['nʌθɪŋz] [kʌm] [ɪn] .
Nothing's come in .
没什么。 来 在 .

什么都没收到。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [mel] ['kreɪmɚ] [ʃ'rʌgd] .
" Mel Cramer shrugged .
" 梅尔 克莱默 耸了耸肩 .

梅尔·克莱默耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .
" I don't know . . . .
" 我 不 知道 . . . .

"我不知道....

[ðeɪ] [sed] [θriː] [mʌnθs] , [ðæts] [ɔːl] .
They said three months , that's all .
他们 说 三 几个月 , 那就是 全部 .

他们说三个月，就三个月。

[ænd; ənd] [its] [bɪn] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] . . . .
And it's been nearly fourteen weeks . . . .
和 它是 到过 几乎 十四 周 . . . .

已经过去将近十四周了.....

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [kaɪnd][ʌv; əv] [fiːl] [laɪk][ðə; ði] ['wɝːldz] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] .
" Kind of feel like the world's passing me by .
" 种类 的 感觉 喜欢 这 世界的 通过 我 经过 .

感觉自己好像被世界抛在了身后。

[dʒoʊk] , ['wɔːltər] .
Joke , Walter .
开玩笑 , 沃尔特 .

开玩笑的，沃尔特。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .
" Walter Stanton took back the letter and folded it carefully .
" 沃尔特 斯坦顿 采取 后退 这 信 和 折叠 它 小心 .

沃尔特·斯坦顿取回信件，小心地叠好。

[ðen] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] , [hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then , on second thought , he lit a match and burned it .
然后 , 在 第二 想法 , 他 点燃 一个 匹配 和 烧伤 它 .

然后，他转念一想，点燃了一根火柴，把它烧掉了。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][əd'vaɪs] , [mel] , " [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
" I asked you in for advice , Mel , " he said carefully , watching the flickering
" 我 问 你 在 为了 建议 , 梅尔 , " 他 说 小心 , 观看 这 闪烁
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

"我请你来是想听听我的意见，梅尔，"他小心翼翼地说，目光落在摇曳的火焰上。

" [juː; jʊ][bet] .
" You bet .
" 你 赌注 .

当然。

[ʃuːt] . "
Shoot . "
射击 . "

射击。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wiːlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" If it starts , what are the wheels going to do ? "
" 如果 它 开始 , 什么 是 这 车轮 去 到 做 ? "

"如果它启动了，车轮会怎么转？"

" [ðə; ði] [bræs] ?
" The brass ?
" 这 黄铜 ?

“黄铜？”

" [mel] [læft] .
" Mel laughed .
" 梅尔 笑了 .

梅尔笑了。

" [juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" You asking me ?
" 你 问 我 ?

你问我?

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [laɪt] ['kɜːrn(ə)l] . "
I'm just a light colonel . "
我是 只是 一个 光 上校 . "

我只是个少校。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['siːniər] ['mɪlətəri] [mæn] [ə'bɔːrd] .
" You're the senior military man aboard .
" 你是 这 高级的 军队 男人 船上 .

“你是船上级别最高的军官。”

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
All I want is your opinion .
全部 我 想 是 你的 观点 .

我只想知道你的意见。

" ['mɛlz] [braʊ] ['fɜːroʊd] .
" Mel's brow furrowed .
" 梅尔的 眉头 沟壑 .

梅尔皱起了眉头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [hɜːrd] [ðə; ði]
For a long moment he was silent , and Walter Stanton heard the
为了 一个 长的 片刻 他 曾是 沉默的 , 和 沃尔特 斯坦顿 听到 这
['siːsləs] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] .
ceaseless whine of the ventilators .
不停歇 抱怨 的 这 呼吸机 .

他沉默了许久，沃尔特·斯坦顿只能听到通风机不停的嗡嗡声。

[speɪs] [tuː] , [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [its] [bɪlt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪ'ræʃnəli] ,
Space Two , when and if it's built , he thought irrationally ,
空间 二 , 什么时候 和 如果 它是 建造 , 他 想法 非理性地 ,

他非理性地想，如果“太空二号”真的建成的话。

[hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['ventɪleɪtəz] [ðæt] [dəunt][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn] [hiːt] .
had better have ventilators that don't cry like a cat in heat .
有 更好的 有 呼吸机 那 不 哭 喜欢 一个 猫 在 热 .

最好配备不会像发情的猫一样发出呜咽声的呼吸机。

" [wel] , [mel] ? "
" Well , Mel ? "
" 出色地 , 梅尔 ? "

“怎么样，梅尔？”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [mel] ['kreɪmɚ] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ðeɪl] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'vækjueɪt] .
" I think , " Mel Cramer said thoughtfully , " they'll suggest that we evacuate .
" 我 思考 , " 梅尔 克莱默 说 深思熟虑 , " 他们会 建议 那 我们 撤离 .

“我想，”梅尔·克莱默若有所思地说，“他们会建议我们撤离。”

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Walter Stanton slapped his hand on the desk and swung in his chair .
" 沃尔特 斯坦顿 被掌掴 他的 手 在 这 桌子 和 摇摆 在 他的 椅子 .

沃尔特·斯坦顿一巴掌拍在桌子上，然后猛地坐到椅子上。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

"我就知道！

[kɑːnt] [ðeɪ] [siː] ?
Can't they see ?
不能 他们 看 ?

他们难道看不见吗?

[kɑːnt] [ðeɪ] [siː] [æt; ət][ɔːl] ? "
Can't they see at all ? "
不能 他们 看 在 全部 ? "

他们难道一点都看不见吗?

" ['wɔːltər] , " [mel] [sed] ['kwaɪətli] .
" Walter , " Mel said quietly .
" 沃尔特 , " 梅尔 说 悄悄 .

"沃尔特，"梅尔轻声说道。

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's face it .
" 我们来吧 脸 它 .

"让我们面对现实吧。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['stændpɔɪnt] , [speɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] . "
From a military standpoint , Space One is a failure . "
从 一个 军队 立场 , 空间 一 是 一个 失败 . "

从军事角度来看，"太空一号"计划是失败的。

" [ðə; ði] ['rʌʃənz] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
" The Russians don't seem to think so .
" 这 俄罗斯人 不 似乎 到 思考 所以 .

"俄罗斯人似乎不这么认为。"

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] , [ðeə(r)] [stɪl] ['skriːmɪŋ] .
Even with the agreement in their pocket , they're still screaming .
甚至 和 这 协议 在 他们的 口袋 , 它们是 仍然 尖叫 .

即使协议已经到手，他们还在叫嚣。

" [mel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɔːgɪdli] .
" Mel shook his head doggedly .
" 梅尔 摇晃 他的 头 顽强地 .

梅尔固执地摇了摇头。

" [ˌmɪlə'terəli] , [its] [ə; eɪ] ['feɪljər] . "
" Militarily , it's a failure . "
" 军事上 , 它是 一个 失败 . "

"从军事角度来看，这是一次失败。"

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] , " [mel] [bɑːrkt] .
" It's not a failure , " Mel barked .
" 它是 不是 一个 失败 , " 梅尔 吠叫 .

"这不是失败，"梅尔厉声说道。

[hiː; hi] [ˌʌn'snæpt] [hɪz; ɪz][belt] , ['ʃʌfəld] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pɑːrtmənt] ,
He unsnapped his belt , shuffled to the center of the compartment ,
他 解开扣子 他的 腰带 , 洗牌 到 这 中心 的 这 隔间 ,

他解开皮带，挪到隔间中央，

[ænd; ənd] [kɪkt] ['oʊpən][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ][pɔ:rt][ɪn][ðə; ði][rɪm] - [dek] .

and	kicked	open	the	cover	of	a	port	in	the	rim	-	deck	.
和	踢	打开	这	覆盖	的	一个	港口	在	这	轮缘	-	甲板	.

然后一脚踹开了甲板边缘的一个端口盖。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

"	Look	at	that	!
"	看	在	那	!

"瞧瞧那个！"

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [stɑ:rz] , [mel] .

Look	at	those	stars	,	Mel	.
看	在	那些	明星	,	梅尔	.

梅尔，看看那些星星。

[noʊ] [wʌnz] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðem; ðəm][laɪk] [ðɪs] .

No	one's	ever	had	a	crack	at	them	like	this	.
不	一个人的	曾经	有	一个	裂缝	在	他们	喜欢	这	.

从来没有人像这样尝试过。

[ðə; ði] [ə'strɔnəməz] , [ænd; ənd]['æstroʊ] - ['fɪzɪsɪsts] ,

The	astronomers	,	and	astro	-	physicists	,
这	天文学家	,	和	星体	-	物理学家	,

天文学家和天体物理学家

[hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][maɪk][ænd; ənd]['ændri, 'ɑ:ndrei][ɪn][ðə; ði][læst] [θri:] [mʌnθs]

have	learned	more	from	Mike	and	Andre	in	the	last	three	months
有	学习	更多的	从	麦克风	和	安德烈	在	这	最后的	三	几个月

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][læst] [θri:] ['sentʃəriz] .

than	they	have	in	the	last	three	centuries	.
比	他们	有	在	这	最后的	三	几个世纪	.

过去三个月里，他们从迈克和安德烈身上学到的东西，比过去三个世纪里学到的还要多。

" [æz; əz][ðə; ði][rɪm][rəu'teitid] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [keɪm] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntu:] [vju:] .

"	As	the	rim	rotated	,	the	earth	came	majestically	into	view	.
"	作为	这	轮缘	旋转	,	这	地球	来了	雄伟地	进入	看法	.

随着地球边缘的旋转，地球雄伟地展现在人们眼前。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " ['stæntən; 'stɑ:-] [sed] .

"	Look	at	that	,	"	Stanton	said	.
"	看	在	那	,	"	斯坦顿	说	.

"看看那个，"斯坦顿说。

" [si:] [ðæt] [koʊld] [frʌnt] ['oʊvər][ðə; ði] ['siərəz] ?

"	See	that	cold	front	over	the	Sierras	?
"	看	那	寒冷的	正面	超过	这	山脉	?

"看到内华达山脉上空的冷锋了吗？"

- ['deɪtə][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['fɔ:-kɑ:sts] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪv] ['nevər] [kən'si:vd]

Petrovski's	data	has	given	them	forecasts	down	there	that	they've	never	conceived
-	数据	有	给定	他们	预测	向下	那里	那	他们有	绝不	构思

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

彼得罗夫斯基的数据为他们提供了他们从未想象过的预测。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'spænsɪvli] .

"	He	waved	his	hand	expansively	.
"	他	挥手	他的	手	广泛地	.

他大幅度地挥了挥手。

" ['vækjuːm] !
" **Vacuum** **!**
" 真空 !

"真空!

['bɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['kjuːbɪk] [maɪlz] [ʌv; əv][hɑːrd] , [hɑːrd]['vækjuːm] .
Billions **and** **billions** **of** **cubic** **miles** **of** **hard** **,** **hard** **vacuum** **.**
数十亿 和 数十亿 的 立方体 英里 的 难的 , 难的 真空 .

数十亿立方英里的坚硬真空。

['trɪplər] [goʊz] [nʌts] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Trippler **goes** **nuts** **at** **the** **thought** **of** **it** **.**
三倍体 去 坚果 在 这 想法 的 它 .

Trippler一想到这事就抓狂。

['eni] ['fɪzɪsɪst] , ['eni] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [ˌendʒɪ'nɪr] , [wʊd] .
Any **physicist** **,** **any** **electronic** **engineer** **,** **would** **.**
任何 物理学家 , 任何 电子的 工程师 , 会 .

任何物理学家、任何电子工程师都会这么做。

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ?
Temperature **?**
温度 ?

温度?

['æbsəluːt] ['zɪroʊ] .
Absolute **zero** **.**
绝对 零 .

绝对零度。

['æbsəluːt] ['zɪroʊ] , [mel] .
Absolute **zero** **,** **Mel** **.**
绝对 零 , 梅尔 .

绝对零度，梅尔。

[wer] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][get] ['æbsəluːt] ['zɪroʊ] ?
Where **else** **can** **you** **get** **absolute** **zero** **?**
在哪里 别的 能 你 得到 绝对 零 ?

还有哪里能找到绝对零度?

[kɑːnt] [ðeɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
Can't **they** **see** **what** **it** **means** **?**
不能 他们 看 什么 它 方法 ?

他们难道看不出这意味着什么吗?

" [mel] ['kreɪmɝ] [graʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" **Mel** **Cramer** **ground** **out** **his** **cigarette** **.**
" 梅尔 克莱默 地面 出去 他的 卷烟 .

梅尔·克莱默掐灭了香烟。

" [wʌt] [dʌz] ['æbsəluːt] ['zɪroʊ] [miːn] , [wɔːlt] ?
" **What** **does** **absolute** **zero** **mean** **,** **Walt** **?**
" 什么 做 绝对 零 意思是 , 沃尔特 ?

沃尔特，绝对零度是什么意思?

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ?
To **a** **general** **?**
到 一个 一般的 ?

对将军来说?

" ['wɔːltər] [kɪkt] [ʃʌt] [ðə; ði] [hætʃ] .
" **Walter** **kicked** **shut** **the** **hatch** **.**
" 沃尔特 踢 关闭 这 孵化 .

沃尔特一脚把舱门踢上了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] . . . . "
I just don't know . . . . "
我 只是 不 知道 . . . . "

我真的不知道……

" [wɔːlt] , [ðɪs] [diːl] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['mɪlətəri] .
" Walt , this deal was oversold to the military .
" 沃尔特 , 这 交易 曾是 超卖 到 这 军队 .

“沃尔特，这笔交易对军方来说太过诱人了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You know it , and I know it .
你 知道 它 , 和 我 知道 它 .

你我都明白。

['fræŋkli] , [juː; jʊ] [helpt] [ˌoʊvər'sel][ˌaɪ 'tiː] .
Frankly , you helped oversell it .
坦率地说 , 你 帮助 卖空 它 .

坦白说，你把它过度宣传了。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [swʌŋ] [ə'raʊnd]['æŋgrəli] .
" Walter Stanton swung around angrily .
" 沃尔特 斯坦顿 摇摆 大约 愤怒地 .

沃尔特·斯坦顿愤怒地转过身来。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [mel] .
" You're right , Mel .
" 你是 正确的 , 梅尔 .

“你说得对，梅尔。”

[bʌt; bət][ðə; ði][end]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] .
But the end justified the means .
但 这 结尾 合理的 这 方法 .

但结果证明手段是正当的。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [fʌndz] ; ['oʊnli][ðə; ði]['mɪlətəri] [kʊd; kəd][prə'vaɪd][ðem; ðəm] .
We needed the funds ; only the military could provide them .
我们 需要 这 资金 ; 仅有的 这 军队 可以 提供 他们 .

我们需要资金；只有军队才能提供。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [wen] [its] ['fɪnɪʃt] .
And it is useful to them ; it will be , when it's finished .
和 它 是 有用 到 他们 ; 它 将要 是 , 什么时候 它是 完成的 .

而且它对他们很有用；完工后肯定会很有用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] , [ɪf] — "
It would be now , if — "
它 会 是 现在 , 如果 — "

现在就是时候了，如果——”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][galapægəus]['aɪləndz][fɔːr; fər]
" If we could break the agreement and leave the Galapagos Islands for
" 如果 我们 可以 休息 这 协议 和 离开 这 加拉帕戈斯群岛 岛屿 为了
[ə; eɪ][spɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] . "
a spin around the world . "
一个 旋转 大约 这 世界 . "

“如果我们能打破协议，离开加拉帕戈斯群岛，环游世界就好了。”

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][held][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪz] .
" **Walter** **Stanton** **held** **his** **friend's** **eyes** **.**
" 沃尔特 斯坦顿 握住 他的 朋友们 眼睛 .

沃尔特·斯坦顿凝视着他朋友的眼睛。

" [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" **That** **isn't** **what** **I** **meant** **.**
" 那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[ðɪs] ['plætfɔːrm] ['wɔznt] [ment] [fɔːr; fər] ['spaɪɪŋ] ; [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][mæn] - ['aʊərz][wəːnt, weənt]
This **platform** **wasn't** **meant** **for** **spying** **;** **the** **millions** **of** **man** **-** **hours** **weren't**
这 平台 不是 意思是 为了 间谍活动 ; 这 百万 的 男人 - 小时 不是
[spent] [fɔːr; fər] [ðæt] .
spent **for** **that** **.**
花费 为了 那 .

这个平台并非用于间谍活动；投入的数百万工时也不是为了这个目的。

[its] [ə; eɪ] [ən] [diːl] , [mel] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] ;
It's **a** **UN** **deal** **,** **Mel** **,** **and** **we** **needed** **the** **agreement** **;**
它是 一个 联合国 交易 , 梅尔 , 和 我们 需要 这 协议 ;

梅尔，这是联合国达成的协议，我们需要这项协议；

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [kept] [hændz] - [ɔːf] .
we **had** **to** **see** **that** **the** **Russians** **kept** **hands** **-** **off** **.**
我们 有 到 看 那 这 俄罗斯人 保留 双手 - 离开 .

我们必须确保俄罗斯人不要插手。

[ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːrbɪt] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɜːrθ] - ['sɜːrfɪs] [spiːd] ;
If **the** **price** **is** **an** **orbit** **that** **keeps** **us** **at** **earth** **-** **surface** **speed** **;**
如果 这 价格 是 一个 轨道 那 保持 我们 在 地球 - 表面 速度 ;

如果代价是让我们以地球表面速度运行的轨道；

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]['kɜːrt(ə)n] , [oʊ'keɪ] .
if **we** **have** **to** **stay** **on** **our** **side** **of** **the** **iron** **curtain** **,** **OK** **.**
如果 我们 有 到 停留 在 我们的 边 的 这 铁 窗帘 , 好的 .

如果我们必须待在铁幕的这一边，那好吧。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][gɑːd] [ɪf] [wiː; wi] [groʊ] [ruːts] [daʊn] [tuː; tə][galapægəus]
We **agreed** **to** **it** **,** **and** **by** **God** **if** **we** **grow** **roots** **down** **to** **Galapagos**
我们 同意 到 它 , 和 经过 上帝 如果 我们 生长 根 向下 到 加拉帕戈斯群岛
[wɪə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
we're **staying** **here** **.**
是 入住 这里 .

我们同意了，老天作证，如果我们能在加拉帕戈斯群岛扎根，我们就留在这里。

" [mel] [ʃ'rʌgd] .
" **Mel** **shrugged** **.**
" 梅尔 耸了耸肩 .

梅尔耸了耸肩。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **That** **isn't** **the** **point** **.**
" 那 不是 这 观点 .

“那不是重点。”

[ðə; ði] [wiːlz] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [wɔːr] [juːd] [tʃeɪndʒ] ['ɔːbits] .

The	wheels	know	that	in	case	of	war	you'd	change	orbits	.
这	车轮	知道	那	在	案件	的	战争	你会	改变	轨道	.

车轮知道，一旦发生战争，你们就会改变轨道。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] , [ðeid] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

If	they	thought	it	was	worth	while	,	they'd	order	you	to	.
如果	他们	想法	它	曾是	值得	尽管	,	他们会	命令	你	到	.

如果他们认为值得，他们就会命令你这么做。

[ðə; ði] [ən] [kʊd; kəd] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

The	UN	could	order	you	to	.
这	联合国	可以	命令	你	到	.

联合国可以命令你这样做。

[wʌt] [ðeɪ] [daʊt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [muːvd] [jʊr; jər] ['ɔːrbɪt] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [juːd] [siː]

What	they	doubt	is	that	if	you	moved	your	orbit	in	behind	the	Curtain	you'd	see
什么	他们	怀疑	是	那	如果	你	已搬	你的	轨道	在	在后面	这	窗帘	你会	看

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] ['eni] [gʊd] . "

enough	to	do	any	good	.	"
足够的	到	做	任何	好的	.	"

他们怀疑的是，如果你把视线移到幕后，是否能看到足够多的信息来做出任何有益的贡献。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	I	don't	care	to	argue	that	point	.
"	我	不	关心	到	争论	那	观点	.

“我不想就这一点争论。”

[raɪt] [naʊ] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] .

Right	now	,	probably	not	.
正确的	现在	,	大概	不是	.

目前来看，可能不会。

[wen] [ðə; ði] [skoʊps] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] , [wiːl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spɑːt]

When	the	scope's	completed	and	installed	,	we'll	undoubtedly	be	able	to	spot
什么时候	这	范围	完全的	和	已安装	,	出色地	无疑	是	有能力的	到	点

[kɒnsənt'reɪʃnz] [ænd; ənd] [nuː] ['ɪndəstriz] .

concentrations	and	new	industries	.
浓度	和	新的	行业	.

当望远镜安装完毕后，我们无疑能够发现资源集中区域和新兴产业。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

The	main	thing	would	be	to	stay	with	the	station	.
这	主要的	事物	会	是	到	停留	和	这	车站	.

最重要的是留在车站。

[bʌt; bət] [its] [æn; ən] [ˌækə'demɪk] ['kwestʃən] — "

But	it's	an	academic	question	—	"
但	它是	一个	学术的	问题	—	"

但这只是个学术问题——

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌækə'demɪk] ['kwestʃən] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ?

"	Is	it	an	academic	question	whether	they	can	blow	us	out	of	the	sky	?
"	是	它	一个	学术的	问题	无论	他们	能	吹	我们	出去	的	这	天空	?

“他们能否把我们从天上打下来，这是一个学术问题吗？”

" ['wɔːltər] ['stæntən; 'stɑː-] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæns] .

"	Walter	Stanton	shot	him	a	glance	.
"	沃尔特	斯坦顿	射击	他	一个	瞥一眼	.

沃尔特·斯坦顿瞥了他一眼。

" [ðæts] [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
" That's your department .
" 那就是 你的 部门 .

那是你的部门。

[kæn; kən] [ðeɪ] ? "
Can they ? "
能 他们 ? "

他们可以吗?

" [lets] [nɑ:t][kɪd] [ɑ:r'selvz] .
" Let's not kid ourselves .
" 我们来吧 不是 孩子 我们自己 .

别自欺欺人了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɪs(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ʌp] [hɪr] , ['itl] [træk] [ju:; jʊ] .
If they have a missile they can get up here , it'll track you .
如果 他们 有 一个 导弹 他们 能 得到 向上 这里 , 它将 追踪 你 .

如果他们有导弹能飞到这里，就能追踪到你。

[mænd] [ɔ:r] [ˌʌn'mænd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər]['ɔ:rbɪt][ɪz][ɔ:r] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
Manned or unmanned , regardless of what your orbit is or where you are . "
有人值守 或者 无人 , 不管 的 什么 你的 轨道 是 或者 在哪里 你 是 . "

无论载人还是无人，无论你的轨道是什么，无论你在哪里。

" [ðə; ði] ['θi:əri] [ɪz] , [mel] , [ðæt] [graʊnd] [kən'troʊl] ['sentər] [wɪl] [ˌɪntər'sept] . "
" The theory is , Mel , that Ground Control Center will intercept . "
" 这 理论 是 , 梅尔 , 那 地面 控制 中心 将要 截距 . "

"梅尔，理论上讲，地面控制中心会进行拦截。"

" ['wɔ:ltər] !
" Walter !
" 沃尔特 !

"沃尔特！"

" ['kreɪmɚz] [lɪp] ['twɪstɪd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
" Cramer's lip twisted sardonically .
" 克莱默的 唇 扭曲 讽刺地 .

克莱默的嘴角露出一丝嘲讽的神色。

" [aɪm] [sər'praɪzd] !
" I'm surprised !
" 我是 惊讶 !

我很惊讶!

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [fɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðæt] [mʌl'ɑ:ki] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
You didn't fall for that mullarkey , did you ?
你 没有 落下 为了 那 穆拉基 , 做过 你 ?

你没上当吧?

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌɪntər'sept] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [stɑ:rt] ? "
How are they going to intercept anything with a head start ? "
如何 是 他们 去 到 截距 任何事物 和 一个 头 开始 ? "

他们要如何才能抢占先机拦截目标?

" [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] , [mel] , [ɪz] [ðæt] [ju:l] [ˌɪntər'sept] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] .
" Another part of the theory , Mel , is that you'll intercept if they don't .
" 其他 部分 的 这 理论 , 梅尔 , 是 那 你会 截距 如果 他们 不 .

"梅尔，理论的另一部分是，如果他们不拦截，你就拦截。"

[ˌɪntər'sept] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] . . . . "
Intercept it and destroy it . . . . . "
截距 它 和 破坏 它 . . . . . "

拦截并摧毁它.....

" [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
" Destroy it . . . .
" 破坏 它 . . . .

“摧毁它……”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['moʊmənt]['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [θɔːt] [hiː; hi] [riːd] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]
" For a sickening moment Walter Stanton thought he read fear in his
为了 一个 令人作呕 片刻 沃尔特 斯坦顿 想法 他 读 害怕 在 他的
['frɛndz] [aɪ] .
friend's eye .
朋友们 眼睛 .

“沃尔特·斯坦顿有一瞬间觉得他从朋友的眼中看到了恐惧，这让他感到恶心。”

[mel] [sed] ['kwaɪətli] : " [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][sɑːn'diə] . . . .
Mel said quietly : " Destroy it and try to get to Sandia . . . .
梅尔 说 悄悄 : " 破坏 它 和 尝试 到 得到 到 桑迪亚 . . . .

梅尔平静地说：“摧毁它，然后设法到达桑迪亚……”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mɪs(ə)l] ?
" And suppose they have another missile ?
" 和 认为 他们 有 其他 导弹 ?

“假设他们还有另一枚导弹呢？”

[huː] [dis'trɔiz] [ðæt] ? "
Who destroys that ? "
WHO 摧毁 那 ? "

谁摧毁了它?

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪs(ə)l] [wʊd] [kɔːst]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːr] .
" Even a guided missile would cost almost as much as our original core .
" 甚至 一个 引导 导弹 会 成本 几乎 作为 很多 作为 我们的 原来的 核 .

“即使是一枚制导导弹，其造价也几乎与我们最初的核心部件一样高。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪv] [bɪlt] [wʌn] , [let][ə'loʊn] [tuː] ? "
Do you think they've built one , let alone two ? "
做 你 思考 他们有 建造 一 , 让 独自的 二 ? "

你觉得他们能建一个吗？更别说两个了？

" [wiːd] [ʃʊr] [faɪnd][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" We'd sure find out in a hurry .
" 我们会 当然 寻找 出去 在 一个 匆忙 .

我们很快就会知道了。

[wiːd] [biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst]['tɑːrgɪt] . "
We'd be their first target . "
我们会 是 他们的 第一的 目标 . "

我们将成为他们的首要目标。

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['sekənd] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi][sɑːn'diə] , " [wɔːlt] [sed] ['θɔːtfəli] .
" And their second would probably be Sandia , " Walt said thoughtfully .
" 和 他们的 第二 会 大概 是 桑迪亚 , " 沃尔特 说 深思熟虑 .

“他们的第二选择很可能是桑迪亚，”沃尔特若有所思地说。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" Don't say that !
" 不 说 那 !

别这么说！

" [mel] ['ʃaʊtɪd] .
" Mel shouted .
" 梅尔 喊叫 .

梅尔喊道。

['wɔːltər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
Walter looked at him in surprise .
沃尔特 看起来 在 他 在 惊喜 .

沃尔特惊讶地看着他。

" [dəunt] .
" Don't .
" 不 .

“不。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [mel] [sed] [ə'gen] , [mɔːr] ['sɔːftli] .
Don't say that , " Mel said again , more softly .
不 说 那 , " 梅尔 说 再次 , 更多的 轻轻 .

“别这么说，”梅尔又轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [hwaɪnd] .
The ventilators whined .
这 呼吸机 抱怨 .

呼吸机发出呜呜声。

[mel] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mel passed his hand over his face .
梅尔 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

梅尔用手揉了揉脸。

" [ðoʊz] [dæmd] ['ventɪleɪtəz] . . . .
" Those damned ventilators . . . .
" 那些 该死的 呼吸机 . . . .

“那些该死的呼吸机……”

[haʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['teɪkɪŋ] ['mɛlz] ['mɪstrəs] [aʊt] [naʊ] ?
How about my taking Mel's Mistress out now ?
如何 关于 我的 采取 梅尔的 情妇 出去 现在 ?

现在我带梅尔的情妇出去怎么样?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
Just for a while ?
只是 为了 一个 尽管 ?

只是暂时的吗?

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [glɑːnst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" Walter Stanton glanced sympathetically at his friend .
" 沃尔特 斯坦顿 瞥了一眼 同情地 在 他的 朋友 .

沃尔特·斯坦顿同情地看了他的朋友一眼。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] .
He wants to get away from the platform , even a few thousand yards .
他 想要 到 得到 离开 从 这 平台 , 甚至 一个 很少 千 码 .

他想离开这个平台，哪怕只有几千码远。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] !
And I can't blame him !
和 我 不能 责备 他 !

我不能责怪他!

" [ʃʊr] , [mel] .
" **Sure , Mel .**
" 当然 , 梅尔 .

“当然，梅尔。”

[juːv] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl][juː; jʊ][hæv; həv] ,
You've read the letter now , and you know how much fuel you have ,
你已经 读 这 信 现在 , 和 你 知道 如何 很多 燃料 你 有 ,

你现在已经读过这封信了，也知道自己还剩多少燃料。

[soʊ] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
so it's up to you .
所以 它是 向上 到 你 .

所以这取决于你。

" [mel] ['kreɪmɝ] ['grɪmɪst] .
" **Mel Cramer grimaced .**
" 梅尔 克莱默 做了个鬼脸 .

梅尔·克莱默做了个鬼脸。

" [jeə] , ['fjuːəl] .
" **Yeah , fuel .**
" 是的 , 燃料 .

“是的，燃料。”

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [skɪp][ˌaɪ 'tiː] .
Well , I guess I'll skip it .
出色地 , 我 猜测 患病的 跳过 它 .

好吧，我想我还是跳过吧。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ðɪ] [sæk] .
I'm going to hit the sack .
我是 去 到 打 这 解雇 .

我要去睡觉了。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] . . . .
" **Walter Stanton stared after him thoughtfully . . . .**
" 沃尔特 斯坦顿 凝视 后 他 深思熟虑 . . . .

沃尔特·斯坦顿若有所思地望着他的背影.....

[æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ðɪ][tɔːk][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][wɔːr] ; ['piːtəz] , [ðə; ðɪ] [ɔː'streɪliən] - [ænd; ənd][pɑːrt]
At dinner the talk was all of war ; Peters , the Australian fuelman - and part
在 晚餐 这 讲话 曾是 全部 的 战争 ; 彼得斯 , 这 澳大利亚 - 和 部分
[taɪm] [kʊk] ,
time cook ,
时间 厨师 ,

晚饭时，大家谈论的都是战争；彼得斯，那位澳大利亚燃料工兼兼职厨师，

[flɪkt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæli] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ðɪ] ['plætˌfɔrmz] [pɑː] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ]
flicked a switch in the galley and flooded the Platform's PA system with
轻弹 一个 转变 在 这 厨房 和 被淹 这 平台的 宾夕法尼亚州 系统 和
[ðə; ðɪ] - :
the 10 :
这 - :

厨房里的一个开关一拨，站台的公共广播系统就响起了10:

- [piː] . [em] . [nuːz] [frʌm; frəm]['dæləs] .
00 P . M . news from Dallas .
- P . M . 消息 从 达拉斯 .

达拉斯晚间新闻。

[pɛ'trɒfski] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] - [ə'rɪdʒənəli] [ʌn'welkəm] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,
Petrovski , the Russians ' originally unwelcome contribution to the project ,
彼得罗夫斯基， 这 俄罗斯人 - 起初 不受欢迎 贡献 到 这 项目 ，
[bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [tɑ:p] [ˌmi:ti:ə'rɔlədʒi:z] ,
but undeniably one of the world's top meteorologists ,
但 无可否认 一 的 这 世界的 顶部 气象学家 ，

彼得罗夫斯基是俄罗斯人最初对这个项目不受欢迎的贡献者，但不可否认，他是世界上顶尖的气象学家之一。

[wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɑ:n]
was embarrassed , and the rest of the Team tried to keep the talk on
曾是 尴尬的 ， 和 这 休息 的 这 团队 尝试 到 保持 这 讲话 在
[æn; ən][əb'dʒektɪv] ,
an objective ,
一个 客观的 ，

他感到很尴尬，而团队其他成员则努力让谈话保持客观方向。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [pleɪn] .
international plane .
国际的 飞机 .

国际航班。

[bʌt; bət]['wɔ:ltər]['stæntən; 'stɑ:-][felt][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][æz; əz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [hed] [traɪd]
But Walter Stanton felt the strain and as Project Head tried
但 沃尔特 斯坦顿 毛毡 这 拉紧 和 作为 项目 头 尝试
[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
to change the subject .
到 改变 这 主题 .

但沃尔特·斯坦顿感到压力很大，作为项目负责人，他试图转移话题。

" [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][dræft][æn; ən] [ɔ:'streɪliən] [kʊk] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['frentʃmən] [ɑ:n][ðə; ði]
" Why we had to draft an Australian cook , with two Frenchmen on the
" 为什么 我们 有 到 草稿 一个 澳大利亚 厨师 ， 和 二 法国人 在 这
[ti:m] ,
team ,
团队 ，

"为什么我们队里已经有两名法国人了，还要招一名澳大利亚厨师呢？"

" [hi:; hi] [sed] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstərd] .
" he said , toying with his custard .
" 他 说 ， 玩具 和 他的 蛋奶冻 .

"他一边摆弄着手中的蛋奶冻一边说道。"

" [aɪl] ['nevər] [noʊ] .
" I'll never know .
" 患病的 绝不 知道 .

我永远不会知道。

" ['pi:təz] - [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [sed] :
" Peters ' voice from the galley said :
" 彼得斯 - 嗓音 从 这 厨房 说 :

"彼得斯从厨房传来声音："

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['frentʃmən] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃi:z] [su:'fleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [nu:]
" It's because one of the bloody Frenchmen think a cheese souffle is a new
" 它是 因为 一 的 这 血腥 法国人 思考 一个 奶酪 舒芙蕾 是 一个 新的
['gæləksi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋks] [its] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:zmɪk]['pɑ:rtɪk(ə)l] .
galaxy and the other thinks it's English for a cosmic particle .
星系 和 这 其他 思考 它是 英语 为了 一个 宇宙 粒子 .

"这是因为其中一个该死的法国人认为奶酪舒芙蕾是一个新的星系，而另一个则认为它是宇宙粒子的英文说法。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [siː] ['enibɑːdi] ['luːzɪŋ] [weɪt] . "
Besides , I don't see anybody losing weight . "
除了 , 我 不 看 任何人 输 重量 . "

此外，我没看到有人瘦下来。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [bɪ'gæn]['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] , [ænd; ənd] [ðen] [felt][ə; eɪ][tʌg][æt; ət][hɪz; ɪz]
" That's because — " began Walter Stanton , and then felt a tug at his
" 那就是 因为 — " 开始 沃尔特 斯坦顿 , 和 然后 毛毡 一个 拖船 在 他的
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

“那是因为——”沃尔特·斯坦顿刚开口，就感到有人拽了拽他的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['reɪdɑːr] ['plɑːtər] [ænd; ənd]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] .
It was Lang , the young radar plotter and radio operator .
它 曾是 朗 , 这 年轻的 雷达 绘图仪 和 收音机 操作员 .

那是年轻的雷达绘图员兼无线电操作员朗。

" [luː'tenənt] ['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn][dʒʌst][broʊk] [ðɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" Lieutenant Goldstein just broke this , sir , " he said , handing him a
" 中尉 戈尔茨坦 只是 打破 这 , 先生 , " 他 说 , 处理 他 一个
[dɪ'spætʃ] .
dispatch .
派遣 .

“长官，戈尔茨坦中尉刚刚报告了这件事，”他一边说着，一边递给他一份电报。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɪld] ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] .
Something in his eyes chilled Walter Stanton .
某物 在 他的 眼睛 冷藏 沃尔特 斯坦顿 .

他眼神中的某种东西让沃尔特·斯坦顿不寒而栗。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][koʊld] [fɪr] [skwiːzd] [hɪm; ɪm] .
He read the message and cold fear squeezed him .
他 读 这 信息 和 寒冷的 害怕 挤压 他 .

他读了信息，一股彻骨的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Gentlemen , " he said , raising his hand .
" 先生们 , " 他 说 , 提高 他的 手 .

“先生们，”他举起手说道。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ?
" Can I have your attention ?
" 能 我 有 你的 注意力 ?

请大家注意一下?

" [ðə; ði] [tɔːk] [daɪd] .
" The talk died .
" 这 讲话 死亡 .

谈话就此结束。

[pɛ'trɒfski] , [ə'pærəntli] ['gesɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [lʊkt] [sɪk] .
Petrovski , apparently guessing the contents of the dispatch , looked sick .
彼得罗夫斯基 , 显然 猜测 这 内容 的 这 派遣 , 看起来 生病的 .

彼得罗夫斯基显然猜到了电报的内容，脸色很不好。

[mel] ['kreɪmɝ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] .

Mel	**Cramer**	**was**	**staring**	**at**	**his**	**glass**	**.**
梅尔	克莱默	曾是	凝视	在	他的	玻璃	.

梅尔·克莱默盯着他的酒杯。

" ['dʒent(ə)lmən] , " ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Gentlemen**	**,**	**"**	**Walter**	**Stanton**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**this**	**is**	**it**	**.**
"	先生们	,	"	沃尔特	斯坦顿	说	悄悄	,	"	这	是	它	.

"先生们，"沃尔特·斯坦顿平静地说，"就是这样了。"

[mel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

Mel	**,**	**we**	**were**	**wrong**	**.**
梅尔	,	我们	是	错误的	.

梅尔，我们错了。

[wiː; wi][wəːnt, weənt][ðə; ði][fɜːrst]['tɑːrgɪt] .

We	**weren't**	**the**	**first**	**target**	**.**
我们	不是	这	第一的	目标	.

我们并非第一个目标。

['niːðər] [wʌz; wəz][sɑːn'diə] .

Neither	**was**	**Sandia**	**.**
两者都不	曾是	桑迪亚	.

桑迪亚国家实验室也不是。

[ðeɪ] [dʒʌst] [bɑːmd] [nuː] [jɔːk] .

They	**just**	**bombed**	**New**	**York**	**.**
他们	只是	轰炸	新的	约克	.

他们刚刚轰炸了纽约。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deθli] ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [waɪl] [iːtʃ] [mæn] ['rɪfld] [θruː]

"	**There**	**was**	**deathly**	**silence**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**,**	**while**	**each**	**man**	**riffled**	**through**
"	那里	曾是	致命的	沉默	为了	一个	长的	片刻	,	尽管	每个	男人	冲压	通过

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	**thoughts**	**.**
他的	想法	.

"一阵死一般的寂静，每个人都在沉思良久。"

" [kraɪst] !

"	**Christ**	**!**
"	基督	!

"基督！

" ['sʌmbɑːdi] [swɔːr] .

"	**somebody**	**swore**	**.**
"	某人	发誓	.

有人骂了脏话。

" [aɪv] [bɪn] [əd'vaɪzd][baɪ] [graʊnd] [kən'troʊl][tuː; tə][stænd][baɪ][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] .

"	**I've**	**been**	**advised**	**by**	**Ground**	**Control**	**to**	**stand**	**by**	**to**	**evacuate**	**.**
"	我已经	到过	建议	经过	地面	控制	到	站立	经过	到	撤离	.

"地面控制中心通知我做好撤离准备。"

['kɑːrgoʊ][wʌn][ɪz][riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːf] .

Cargo	**One**	**is**	**refueling**	**to**	**take**	**us**	**off**	**.**
货物	一	是	加油	到	拿	我们	离开	.

"货运一号"正在加油，准备带我们起飞。

" [æn; ən]['æŋgri]['bæb(ə)l][broʊk] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**An**	**angry**	**babble**	**broke**	**out**	**around**	**the**	**table**	**.**
"	一个	生气的	潺潺	打破	出去	大约	这	桌子	.

餐桌周围爆发出一阵愤怒的争吵。

[vɛ'lɛz] , [ðə; ði]['taɪni] [brə'zɪliən] [ə'strɑːnəmər] , [dʒʌmpt] [ʌp]['æŋgrəli] .
Velez , the tiny Brazilian astronomer , jumped up angrily .
贝莱斯 , 这 微小的 巴西 天文学家 , 跳了起来 向上 愤怒地 .

身材矮小的巴西天文学家维莱兹愤怒地跳了起来。

" [ɪ'vækjueɪt] ?
" Evacuate ?
" 撤离 ?

“撤离?

[bʌt; bət][ðə; ði]['plætfɔːrm] !
But the Platform !
但 这 平台 !

但是平台!

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
What happens to it ?
什么 发生 到 它 ?

它会发生什么?

" ['stæntən; 'stɑː-] [ʃ'rʌgd] .
" Stanton shrugged .
" 斯坦顿 耸了耸肩 .

斯坦顿耸了耸肩。

" [ˌʌnkə'rektɪd] [ˌpɜ˞ːtɜ˞'beɪʃənz] [bɪld] [ʌp] ,
" Uncorrected perturbations build up ,
" 未修正 扰动 建造 向上 ,

未纠正的扰动会不断累积,

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [skɪdz] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] [ɔːr] [fɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]
and eventually it either skids off into space or falls into the atmosphere and
和 最终 它 任何一个 滑行 离开 进入 空间 或者 瀑布 进入 这 气氛 和
[bɜːrn] .
burns .
烧伤 .

最终，它要么滑入太空，要么坠入大气层燃烧殆尽。

[ɔːr] ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['dʒetɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .
Or maybe , " he said bitterly , " we're supposed to jettison it ourselves .
或者 或许 , " 他 说 苦涩地 , " 是 据称 到 抛弃 它 我们自己 .

“或许,”他苦涩地说，“我们应该自己把它抛弃掉。”

[sɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] , [laɪk][ə; eɪ] [kruː] [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .
Sink it in space before we leave , like a crew abandoning a submarine .
下沉 它 在 空间 前 我们 离开 , 喜欢 一个 全体人员 放弃 一个 潜艇 .

在我们离开之前，把它沉入太空，就像潜艇上的船员弃船一样。

" [vɛ'lɛz] [went] [waɪt] .
" Velez went white .
" 贝莱斯 去 白色的 .

维莱兹脸色惨白。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] ; [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['saɪəntɪsts]
" But the effort in building this ; the time of the thousands of scientists
" 但 这 努力 在 建筑 这 ; 这 时间 的 这 数千 的 科学家
[ænd; ənd] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z] ;
and billions of dollars ;
和 数十亿 的 美元 ;

“但是建造这座建筑所付出的努力；数千名科学家的时间和数十亿美元的投入；

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
what becomes of them ? "
什么 变成 的 他们 ? "

他们后来怎么样了?

" [ðeɪ] [ə'pærəntli] [kən'sɪdər][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [dʌk] ,
" They apparently consider the Platform a sitting duck ,
" 他们 显然 考虑 这 平台 一个 坐着 鸭子 ,

他们显然把平台视为待宰的羔羊，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑ:n] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ˌju: 'es] .
and are kind enough to take a chance on evacuating us .
和 是 种类 足够的 到 拿 一个 机会 在 疏散 我们 .

他们非常善良，愿意冒险疏散我们。

" ['haʊərd] , [ə; eɪ] [greɪ] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['paʊər] [plænt]['ekspɜ:rt] , [ə; eɪ][grɪm][mæn] [hu:m] ['wɔ:ltər]
" Howard , a grey , unemotional power plant expert , a grim man whom Walter
" 霍华德 , 一个 灰色的 , 不带感情的 力量 植物 专家 , 一个 严峻 男人 谁 沃尔特
['stæntən; 'stɑ:-] ['berli] [laɪkt] ,
Stanton barely liked ,
斯坦顿 仅仅 喜欢 ,

“霍华德是一位面容冷漠、缺乏感情的发电厂专家，一个性格严肃的人，沃尔特·斯坦顿几乎不喜欢他。”

[sæt] [bæk] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .
sat back and folded his hands .
卫星 后退 和 折叠 他的 双手 .

他向后靠去，双手抱胸。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:gɪd] ['emfəsɪs] .
He spoke with dogged emphasis .
他 辐 和 顽强 强调 .

他说话时语气坚定而有力。

" [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fɔ:r] ['jɪrz] .
" This project has taken the best of science for the last four years .
" 这 项目 有 已采取 这 最好的 的 科学 为了 这 最后的 四 年 .

“这个项目汇集了过去四年来最优秀的科学成果。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][held] [ʌp] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li][soʊ] .
It has held up research in other fields , and justifiably so .
它 有 握住 向上 研究 在 其他 字段 , 和 理所当然地 所以 .

它阻碍了其他领域的研究，这是理所当然的。

[aɪ][du:][nɑ:t][prə'poʊz][tu:; tə][let] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] ['prɑ:gres] [goʊ] ['spɪnɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:]
I do not propose to let four years of mankind's progress go spinning off into
我 做 不是 提出 到 让 四 年 的 人类的 进步 去 旋转 离开 进入
[speɪs] [ə'loʊn] ,
space alone ,
空间 独自的 ,

我并不打算让人类四年来的进步白白浪费在太空中。

[wɔ:r][ɔ:r][noʊ][wɔ:r] , ['rʌʃənz] [ɔ:r][noʊ] ['rʌʃənz] .
war or no war , Russians or no Russians .
战争 或者 不 战争 , 俄罗斯人 或者 不 俄罗斯人 .

无论是否发生战争，无论有没有俄罗斯人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I shall not leave it .
我 将 不是 离开 它 .

我不会离开这里。

[aɪm][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][goʊ] .

I'm	a	civilian	,	and	I	refuse	to	go	.
我是	一个	平民	,	和	我	拒绝	到	去	.

我是平民，我拒绝前往。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?

Is	that	clear	?
是	那	清除	?

明白了吗?

" ['wɔ:ltər]['stæntən; 'stɑ:-]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

"	Walter	Stanton	stifled	a	wild	impulse	to	laugh	at	the	thought	of
"	沃尔特	斯坦顿	窒息	一个	荒野	冲动	到	笑	在	这	想法	的

['haʊərd] ['spɪnɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [θru:] [speɪs] .

Howard	spinning	alone	and	infinitely	through	space	.
霍华德	旋转	独自的	和	无限地	通过	空间	.

"沃尔特·斯坦顿强忍住想要大笑的冲动，因为他想象着霍华德独自一人在太空中无限旋转。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] .

Suddenly	he	liked	the	man	.
突然	他	喜欢	这	男人	.

他突然喜欢上这个人了。

" ['eni] ['ʌðər] ['kɑ:ments] ?

"	Any	other	comments	?
"	任何	其他	评论	?

还有其他要补充的吗?

" [vɛ'lɛz] ['brɪsld] [laɪk][ə; eɪ]['bæntəm] ['ru:stər] .

"	Velez	bristled	like	a	bantam	rooster	.
"	贝莱斯	竖起的	喜欢	一个	矮脚鸡	公鸡	.

维莱兹像只矮脚公鸡一样竖起了毛发。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][se'njɔ:] ['haʊərd] .

"	I	shall	stay	with	Senor	Howard	.
"	我	将	停留	和	传感器	霍华德	.

"我将继续和霍华德先生在一起。"

" ['wɔ:ltər]['stæntən; 'stɑ:-][set][hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

"	Walter	Stanton	set	his	jaw	.
"	沃尔特	斯坦顿	放	他的	颚	.

沃尔特·斯坦顿咬紧了牙关。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , [wi:l] [ɪ'vækjueɪt] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

"	If	I	give	the	word	,	we'll	evacuate	,	all	of	us	.
"	如果	我	给	这	单词	,	出色地	撤离	,	全部	的	我们	.

"如果我一声令下，我们所有人都会撤离。"

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .

If	I	give	the	word	.
如果	我	给	这	单词	.

如果我一声令下。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .

"	He	glanced	down	the	row	of	faces	.
"	他	瞥了一眼	向下	这	排	的	面孔	.

他扫视了一排面孔。

" [aɪm] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə] [steɪ] .

"	I'm	toying	with	the	idea	of	allowing	volunteers	to	stay	.
"	我是	玩具	和	这	主意	的	允许	志愿者	到	停留	.

"我正在考虑允许志愿者留下来。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'sent] .

"	There	was	a	chorus	of	assent	.
"	那里	曾是	一个	合唱	的	同意	.

现场响起一片赞同声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] , ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [rɪ'membər] [pɛ'trɒfski] .

With	a	chill	,	Walter	Stanton	remembered	Petrovski	.
和	一个	寒意	,	沃尔特	斯坦顿	记得	彼得罗夫斯基	.

沃尔特·斯坦顿不禁打了个寒颤，想起了彼得罗夫斯基。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['rʌʃ(ə)n] , [blɑːnd][ænd; ənd] [bɪ'spektəkld] ,

He	glanced	at	him	and	the	big	Russian	,	blond	and	bespectacled	,
他	瞥了一眼	在	他	和	这	大的	俄语	,	金发	和	戴眼镜的	,

他瞥了他一眼，那个身材高大的俄罗斯人，金发碧眼，戴着眼镜。

[ə'roʊz] ['pɑːndərəsli] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

arose	ponderously	and	leaned	on	the	table	.
出现	沉重地	和	倾斜	在	这	桌子	.

他沉重地站起身，倚在桌子上。

" ['dʒent(ə)lmən] . . . . [kʊd; kəd][aɪ] [spiːk] ? "

"	Gentlemen	.	.	.	.	Could	I	speak	?	"
"	先生们	.	.	.	.	可以	我	说话	?	"

“先生们……我可以发言吗？”

" [goʊ] [ə'hed] , [skiː] , " ['sʌmbɑːdi] [sed] .

"	Go	ahead	,	Ski	,	"	somebody	said	.
"	去	前方	,	滑雪	,	"	某人	说	.

“去吧，斯基，”有人说道。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 …

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ruːl] [maɪ] ['kʌntri] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dis'trɔiŋ]

I	do	not	know	whether	those	people	who	rule	my	country	are	capable	of	destroying
我	做	不是	知道	无论	那些	人们	WHO	规则	我的	国家	是	有能力的	的	摧毁

[ðɪs] . . .

this	.	.	.
这	.	.	.

我不知道统治我们国家的人是否有能力摧毁这一切……

[ðɪs] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] .

this	marvelous	thing	.
这	奇妙	事物	.

这件奇妙的事。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	do	not	know	whether	they	would	want	to	destroy	it	.	.	.	.
我	做	不是	知道	无论	他们	会	想	到	破坏	它	.	.	.	.

我不知道他们是否想要摧毁它……

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðem; ðəm] ['fɪrsli] .

"	He	took	off	his	glasses	and	polished	them	fiercely	.
"	他	采取	离开	他的	眼镜	和	抛光	他们	激烈地	.

他摘下眼镜，用力地擦拭起来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] . . . . [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] . . . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

"	But	if	you	would	allow	me	. . . .	If	it	could	be	arranged	. . .	I	should	like
"	但	如果	你	会	允许	我	. . . .	如果	它	可以	是	安排	. . .	我	应该	喜欢

[tuː; tə] [steɪ] . . . .

to	stay	. . . .
到	停留	. . . .

“但是，如果您允许的话……如果可以安排的话……我希望能留下来……”

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] , [tʌtʃt] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Walter	Stanton	,	touched	,	cleared	his	throat	.
"	沃尔特	斯坦顿	,	感动	,	已清除	他的	喉	.

沃尔特·斯坦顿深受感动，清了清嗓子。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] .

He	spoke	quietly	.
他	辐	悄悄	.

他轻声说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kʌntri] ?

"	And	if	it	were	turned	into	a	weapon	against	your	country	?
"	和	如果	它	是	转向	进入	一个	武器	反对	你的	国家	?

“如果它被用作对付你们国家的武器呢？”

" [pɛˈtrɒfski] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][kraɪ] .

"	Petrovski	looked	as	if	he	were	about	to	cry	.
"	彼得罗夫斯基	看起来	作为	如果	他	是	关于	到	哭	.

彼得罗夫斯基看起来好像要哭了。

" [ɪf] [maɪ] ['kʌntri] [traɪz][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] . . . .

"	If	my	country	tries	to	destroy	this	wonderful	thing	of	science	. . . .
"	如果	我的	国家	尝试	到	破坏	这	精彩的	事物	的	科学	. . . .

“如果我的国家试图摧毁这项伟大的科学成就……

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [maɪ] ['kʌntri] . . . .

Then	it	is	no	more	my	country	. . . .
然后	它	是	不	更多的	我的	国家	. . . .

那它就不再是我的国家了……

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stɪl] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] . . . . "

And	I	would	still	like	to	stay	. . . .	"
和	我	会	仍然	喜欢	到	停留	. . . .	"

我仍然想留下来……

" [jes] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

"	Yes	,	"	said	Stanton	,	a	little	embarrassed	.
"	是的	,	"	说	斯坦顿	,	一个	小的	尴尬的	.

“是的，”斯坦顿有些尴尬地说。

" [wel] , [wiːl] [siː] . . . .

"	Well	,	we'll	see	. . . .
"	出色地	,	出色地	看	. . . .

“嗯，我们拭目以待……”

" [mel] ['kreɪmɝ] [liːnd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Mel	Cramer	leaned	back	suddenly	in	his	seat	.
"	梅尔	克莱默	倾斜	后退	突然	在	他的	座位	.

梅尔·克莱默突然向后靠在座位上。

" [kʊd; kəd][ə; eɪ] [biːt] - [ʌp][oʊld] [laɪt] ['kɜːrn(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

"	Could	a	beat	-	up	old	light	colonel	have	a	few	words	,
"	可以	一个	打	-	向上	老的	光	上校	有	一个	很少	字	,

“一位饱经风霜的老少校能否说几句话？”

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['slɪpɪŋ] ['ræpɪdli][frʌm; frəm][jʊr; jər] [liːg] ['ɪntuː][maɪn]

seeing	**as**	**how**	**this**	**project**	**is**	**slipping**	**rapidly**	**from**	**your**	**league**	**into**	**mine**
看到	作为	如何	这	项目	是	滑倒	快速	从	你的	联盟	进入	矿

?

?

?

看来这个项目正迅速从你的领域滑向我的领域?

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] .

"	**Walter**	**Stanton**	**gazed**	**at**	**him**	**quizzically**	**.**
"	沃尔特	斯坦顿	凝视	在	他	疑惑地	.

沃尔特·斯坦顿疑惑地看着他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mel] . [goʊ] [ə'hed] . "

"	**Of**	**course**	**,**	**Mel**	**.**	**Go**	**ahead**	**.**	**"**
"	的	课程	,	梅尔	.	去	前方	.	"

"当然可以，梅尔。请便。"

" [juː; jʊ] [gaɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊl] .

"	**You**	**guys**	**are**	**all**	**full**	**of**	**bull**	**.**
"	你	伙计们	是	全部	满的	的	公牛	.

你们都在胡说八道。

" ['kreɪmɚ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	**Cramer**	**leaned**	**forward**	**,**	**counting**	**on**	**his**	**fingers**	**.**
"	克莱默	倾斜	向前	,	计数	在	他的	手指	.

克莱默向前倾身，掰着手指头数着。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**
"	在	这	第一的	地方	,

"首先，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][get] [hɪr] .

you	**wouldn't**	**have**	**a**	**chance**	**if**	**they've**	**got**	**a**	**missile**	**that**	**can**	**get**	**here**	**.**
你	不会	有	一个	机会	如果	他们有	得到	一个	导弹	那	能	得到	这里	.

如果他们有能打到这里来的导弹，你就没有机会了。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː]['eni] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [steɪ] .

In	**the**	**second**	**place**	**,**	**you**	**wouldn't**	**do**	**any**	**good**	**if**	**you**	**did**	**stay**	**.**
在	这	第二	地方	,	你	不会	做	任何	好的	如果	你	做过	停留	.

其次，你留下来也不会有任何好处。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] , [juːl] [get] [aʊt] .

In	**the**	**third**	**place**	**,**	**if**	**they**	**tell**	**you**	**to**	**get**	**out**	**,**	**you'll**	**get**	**out**	**.**
在	这	第三	地方	,	如果	他们	告诉	你	到	得到	出去	,	你会	得到	出去	.

第三，如果他们让你离开，你就离开。

['pɪriəd] .

Period	**.**
时期	.

时期。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?

Is	**that**	**clear**	**?**
是	那	清除	?

明白了吗?

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][felt][hɪz; ɪz] [blʌd] [raɪz] .

"	**Walter**	**Stanton**	**felt**	**his**	**blood**	**rise**	**.**
"	沃尔特	斯坦顿	毛毡	他的	血	上升	.

沃尔特·斯坦顿感到热血沸腾。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] .
" Just a second .
" 只是 一个 第二 .

“稍等一下。”

[ðə; ðɪ] [er] [fɔ:rs] [ədˈvaiziz][ju: 'es] ; [ðə; ðɪ] [ən] [telz] [ju: 'es] .
The Air Force advises us ; the UN tells us .
这 空气 力量 建议 我们 ; 这 联合国 讲述 我们 .

空军给我们提供建议；联合国告诉我们。

[lets] [ki:p] [ðæt] [streɪt] . "
Let's keep that straight . "
我们来吧 保持 那 直的 . "

咱们得把这一点搞清楚。

" ['bʌdi] , " [sed] [mel] , " [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wei] ['veri] [lɔ:ŋ] . .
" Buddy , " said Mel , " if I know War , it isn't going to be that way very long . .
" 伙伴 , " 说 梅尔 , " 如果 我 知道 战争 , 它 不是 去 到 是 那 方式 非常 长的 . .
. .
: :
. .

“伙计，”梅尔说，“如果我没记错的话，战争不会一直这样下去……”

" [ðə; ðɪ]['ɪntərkɑ:m] ['sɪstəm] [bɜ:rst]['ɪntu:][laɪf] .
" The intercom system burst into life .
" 这 对讲机 系统 爆裂 进入 生活 .

对讲系统突然响了起来。

[ðə; ðɪ] [flæt] , ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌsti:n] , [ðə; ðɪ] [ʃɑ:rp] [jʌŋ] [er] [fɔ:rs]
The flat , nasal voice of Lieutenant Goldstein , the sharp young Air Force
这 平坦的 , 鼻腔 嗓音 的 中尉 戈尔茨坦 , 这 锋利的 年轻的 空气 力量
['reɪdɑ:r]['ɑ:fɪsər] ,
radar officer ,
雷达 官 ,

戈尔茨坦中尉的声音平淡而略带鼻音，他是一位精明干练的年轻空军雷达军官。

['krækld] [θru:] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
crackled through the room .
噼啪作响 通过 这 房间 .

噼啪声响彻房间。

" ['kɜ:rn(ə)l]['kreɪmɝ] , ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑ:-] .
" Colonel Cramer , Mr . Stanton .
" 上校 克莱默 , 先生 . 斯坦顿 .

“克莱默上校，斯坦顿先生。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][kən'troʊl] ?
Would you come to Control ?
会 你 来 到 控制 ?

你愿意加入控制团队吗?

[aɪv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] .
I've picked up a missile .
我已经 挑选 向上 一个 导弹 .

我捡到了一枚导弹。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . . . .
I think it's headed for us . . . .
我 思考 它是 标题 为了 我们 . . . .

我觉得它会朝我们这边过来……

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiː piː 'aɪ]['reɪdɑːr][skoʊp] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp]
" **With** **the** **dim** **orange** **light** **of** **the** **PPI** **radar** **scope** **gleaming** **on** **his** **sharp**
" 和 这 暗淡 橙子 光 的 这 PPI 雷达 范围 闪闪发光 在 他的 锋利的
[fitʃər] ,
features **,**
特征 ,

"PPI雷达显示器昏暗的橙色灯光照在他棱角分明的脸上，

['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd] ['jʌŋstər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæmpfaɪər] .
Goldstein **looked** **like** **some** **interested** **youngster** **staring** **into** **a** **campfire** **.**
戈尔茨坦 看起来 喜欢 一些 感兴趣的 青少年 凝视 进入 一个 营火 .

戈尔茨坦看起来就像一个饶有兴趣的年轻人，正盯着篝火看。

" [its] [ɑːn][ə; eɪ][tæn'dʒenʃ(ə)l]['ɔːrbɪt] [naʊ] ,
" It's **on** **a** **tangential** **orbit** **now** **,**
" 它是 在 一个 切线 轨道 现在 ,

"它现在处于切线轨道上，

[dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eksoʊsfɪr] — [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪts] [friː] [flaɪt]
just **breaking** **into** **the** **exosphere** **—** **I'll** **be** **able** **to** **give** **you** **its** **free** **flight**
只是 打破 进入 这 外逸层 — 患病的 是 有能力的 到 给 你 它是自由的 航班
[və'lɑːsəti][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
velocity **in** **a** **minute** **.** **"**
速度 在 一个 分钟 . "

刚刚突破进入外逸层——我马上就能告诉你它的自由飞行速度。"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [steɪdʒ][ɔːr] [tuː] ?
" **Was** **it** **three** **stage** **or** **two** **?**
" 曾是 它 三 阶段 或者 二 ?

是三阶段还是两阶段?

" ['kreɪmɚ] [æskt] .
" **Cramer** **asked** **.**
" 克莱默 问 .

克莱默问道。

" [tuː] , [sɜːr] , [ə'pærəntli] . "
" Two **,** **sir** **,** **apparently** **.** **"**
" 二 , 先生 , 显然 . "

"先生，显然是两个。"

" [soʊ][fɑːr] , " [mel] ['kreɪmɚ] [sed] .
" So **far** **,** **" Mel** **Cramer** **said** **.**
" 所以 远的 , " 梅尔 克莱默 说 .

"到目前为止是这样，"梅尔·克莱默说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [æk'seləreɪts] [ə'gen] , [wiːl] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" If **it** **accelerates** **again** **,** **we'll** **know** **for** **sure** **.**
" 如果 它 加速 再次 , 出色地 知道 为了 当然 .

"如果它再次加速，我们就能确定了。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ][træns'pærənt] [bɔːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['plɑːtər] , ['ermən] [læŋ] ,
" From **the** **huge** **transparent** **board** **behind** **them** **the** **plotter** **,** **Airman** **Lang** **,**
" 从 这 巨大的 透明的 木板 在后面 他们 这 绘图仪 , 空军 朗 ,
[spoʊk] .
spoke **.**
辐 .

"从他们身后巨大的透明板上，绘图员，空军士兵朗说道。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [nɑːts] ['relətɪv] [tuː; tə]['plætfɔːrm] [spiːd] , [sɜːr] . "
" I **make** **it** **700** **knots** **relative** **to** **Platform** **speed** **,** **sir** **.** **"**
" 我 制作 它 - 绳结 相对的 到 平台 速度 , 先生 . "

"我把它比作平台速度700节，先生。"

" [gɪv] [ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] , " ['mɝ:mɝd] ['goʊld,staɪn, 'goʊld,sti:n] . . . .
" Give or take a few hundred , " murmured Goldstein . . . .
" 给 或者 拿 一个 很少 百 , " 低声说道 戈尔茨坦 . . . .

"大概几百吧，"戈尔茨坦低声说道……

" [ʊps] . . .
" Oops . . .
" 哎呀 . . .

"哎呀……"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] ['stɑ:rtɪd] [ə'nʌðər] [bɜ:rn] - [aʊt] ['pɪriəd] . . . . "
I think she's started another burn - out period . . . . "
我 思考 她是 开始 其他 烧伤 - 出去 时期 . . . . "

我觉得她又进入了另一个倦怠期……

" [ʃi:z] [æk'seləreitiŋ] , [sɜ:r] , " [sed] [læŋ] .
" She's accelerating , sir , " said Lang .
" 她是 加速 , 先生 , " 说 朗 .

"她正在加速，先生，"朗说道。

" [bʌt; bət][fæst] . . . .
" But fast . . . .
" 但 快速地 . . . .

但是速度很快……

" [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['taɪni][pɪp] [waɪl] ['goʊld,staɪn, 'goʊld,sti:n] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kræŋks]
" They watched the tiny pip while Goldstein worked with his cranks
" 他们 观看 这 微小的 管道 尽管 戈尔茨坦 工作 和 他的 曲柄
[ænd; ənd]['daiəlz] .
and dials .
和 拨号盘 .

"他们一边观察着那个小小的凸起，一边看着戈尔茨坦摆弄着他的曲柄和刻度盘。

" ['speɪʃ(ə)l][və'lɑ:səti] [wɪl] [bi:; bi][ə'baʊt] - [nɑ:ts] ['relətɪv] , [sɜ:r] . "
" Spatial velocity will be about 1300 knots relative , sir . "
" 空间 速度 将要 是 关于 - 绳结 相对的 , 先生 . "

"空间速度相对约为1300节，先生。"

" [wel] , " [sed] ['kreɪmɝ] .
" Well , " said Cramer .
" 出色地 , " 说 克莱默 .

"嗯，"克莱默说道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]['sekənd] [pæs] . . . [ɪf] [aɪ] [mɪst] .
" At least I could catch it on a second pass . . . if I missed .
" 在 至少 我 可以 抓住 它 在 一个 第二 经过 . . . 如果 我 错过 .

"至少如果我没接到球，我还有机会在第二次传球时接到它。"

" [hi:; hi] [kɔft] ['nɜ:rvəsli] .
" He coughed nervously .
" 他 咳嗽 紧张地 .

他紧张地咳嗽了一声。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t] ?
" How much time have we got ?
" 如何 很多 时间 有 我们 得到 ?

我们还有多少时间?

" [ðə; ði]['sɜ:rkɪt][tu:; tə] [graʊnd] [kən'troʊl][bɜ:rst]['ɪntu:][laɪf] .
" The circuit to Ground Control burst into life .
" 这 电路 到 地面 控制 爆裂 进入 生活 .

"与地面控制中心的电路突然通电了。"

" [speɪs] [wʌn] , [speɪs] [wʌn] , [ðɪs] [ɪz] [graʊnd] [kən'troʊl] .
" Space One , Space One , this is Ground Control .
" 空间 一 , 空间 一 , 这 是 地面 控制 .

“太空一号，太空一号，这里是地面控制中心。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [skoʊp] [frʌm; frəm] ['riːleɪ] [fɔːr] .
We have a missile on our scope from relay Four .
我们 有 一个 导弹 在 我们的 范围 从 中继 四 .

我们从第四中继站发现了一枚导弹。

['æltɪtuːd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] , ['relətɪv] [və'lɑːsəti] - , ['lætɪtuːd] —
Altitude four hundred miles , relative velocity 1370 , Latitude —
高度 四 百 英里 , 相对的 速度 - , 纬度 —

海拔400英里，相对速度1370，纬度—

" [mel] ['kreɪmɚ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [maɪk] .
" Mel Cramer picked up the mike .
" 梅尔 克莱默 挑选 向上 这 麦克风 .

梅尔·克莱默拿起麦克风。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , [graʊnd] [kən'troʊl] .
" OK , OK , ground control .
" 好的 , 好的 , 地面 控制 .

“好的，好的，地面控制中心。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
We have it .
我们 有 它 .

我们有了。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [ə'suːm] [jʊə(r)] [ˌɪntər'sept] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] .
" He smiled bitterly and added : " I assume you're intercepting with a missile .
" 他 微笑 苦涩地 和 额外 : " 我 认为 你是 拦截 和 一个 导弹 .

他苦笑着补充道：“我猜你们是用导弹拦截的。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ðen] : " [mel] , [ðɪs] [ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [steɪvz] .
" There was a long silence , then : " Mel , this is General Staves .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 然后 : " 梅尔 , 这 是 一般的 杖 .

一阵漫长的沉默之后：“梅尔，这位是斯塔夫斯将军。”

[juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌɪntər'sept] .
You know damn well we can't intercept .
你 知道 该死 出色地 我们 不能 截距 .

你心里很清楚我们无法拦截。

[wiː; wi] [dʒʌst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː] [leɪt] .
We just picked it up , and we're too late .
我们 只是 挑选 它 向上 , 和 是 也 晚的 .

我们刚拿到手，就来晚了。

" [mel] ['saʊndɪd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['wɔːltər] ['stæntən; 'stɑː-] [blæntʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
" Mel sounded cheerful enough , but Walter Stanton blanched as he saw the
" 梅尔 听起来 快乐 足够的 , 但 沃尔特 斯坦顿 焯水 作为 他 锯 这
[hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪk] .
hand shaking on the mike .
手 摇晃 在 这 麦克风 .

“梅尔听起来兴高采烈，但当沃尔特·斯坦顿看到他握着麦克风的手颤抖时，脸色却变得苍白了。”

" [oʊ'keɪ] , ['dʒen(ə)rəl] .
" OK , General .
" 好的 , 一般的 .

好的，将军。

[wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
We'll **see** **what** **we** **can** **do** **.**
出色地 看 什么 我们 能 做 .

我们看看能做些什么。

[wɒts] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['kɑːrgoʊ][wʌn] ? "
What's **the** **status** **of** **Cargo** **One** **?** **"**
是什么 这 地位 的 货物 一 ? "

“货运一号”的现状如何?

" [ʃiːz] [stɪl] ['teɪkɪŋ] ['fjuːəl] .
" **She's** **still** **taking** **fuel** **.**
" 她是 仍然 采取 燃料 .

她还在加油。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðɪs] [fɜːrst][wʌn] .
We **may** **be** **able** **to** **evacuate** **you** **if** **you** **can** **get** **this** **first** **one** **.**
我们 可能 是 有能力的 到 撤离 你 如果 你 能 得到 这 第一的 一 .

如果你能拿到第一张卡片，我们或许可以安排你撤离。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [tʊk] [ðə; ði][maɪk] .
" **Walter** **Stanton** **took** **the** **mike** **.**
" 沃尔特 斯坦顿 采取 这 麦克风 .

沃尔特·斯坦顿拿起麦克风。

" ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [ɪz]['stæntən; 'stɑː-] .
" **General** **,** **this** **is** **Stanton** **.**
" 一般的 , 这 是 斯坦顿 .

“将军，我是斯坦顿。”

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðɪs] [wʌn] , [wiː; wi][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] .
If **he** **gets** **this** **one** **,** **we** **don't** **intend** **to** **evacuate** **.**
如果 他 获得 这 一 , 我们 不 打算 到 撤离 .

如果他得逞，我们就不打算撤离了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːkt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][draɪ] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **shocked** **silence** **,** **and** **then** **the** **general's** **dry** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 震惊 沉默 , 和 然后 这 将军的 干燥 嗓音 .

一阵令人震惊的沉默之后，将军的声音变得沙哑起来。

" [juːl] [ɪ'vækjueɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
" **You'll** **evacuate** **,** **all** **right** **.**
" 你会 撤离 , 全部 正确的 .

“你们会撤离的，没问题。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪ'veɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'griːmənt] . "
And **I** **suggest** **you** **take** **evasive** **action** **,** **in** **spite** **of** **your** **agreement** **.** **"**
和 我 建议 你 拿 回避 行动 , 在 尽管如此 的 你的 协议 . "

即使你同意了，我还是建议你采取规避措施。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪm] ['ʃɔːrtnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrbɪt] [naʊ] . "
" **We** **are** **,** **General** **,** **I'm** **shortening** **our** **orbit** **now** **.** **"**
" 我们 是 , 一般的 , 我是 缩短 我们的 轨道 现在 . "

“将军，我们正在缩短轨道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [gʊd] ['oʊvər] ['rʌʃə] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , " [let][juː 'es] [noʊ] .
" **If** **you** **see** **anything** **good** **over** **Russia** **,** **"** **the** **General** **said** **,** **"** **let** **us** **know** **.**
" 如果 你 看 任何事物 好的 超过 俄罗斯 , " 这 一般的 说 , " 让 我们 知道 .

“如果你在俄罗斯那边看到任何好消息，”将军说，“请告诉我们。”

[nuː] [jɔːk] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] . "
New **York** **you** **won't** **see** **.** **"**
新的 约克 你 惯于 看 . "

你不会看到纽约的景象。

" ['ɔ:lweɪz] ['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] ['ermən] [læŋ] ['bɪtərli] .
" Always joking , " said Airman Lang bitterly .
" 总是 开玩笑 , " 说 空军 朗 苦涩地 .

“总是开玩笑，”空军士兵朗愤愤不平地说。

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" That's the General .
" 那就是 这 一般的 .

“那就是将军。”

" ['wɔ:ltər]['stæntən; 'stɑ:-] [feɪst] [mel] ['kreɪmɚ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" Walter Stanton faced Mel Cramer in the darkness .
" 沃尔特 斯坦顿 面对 梅尔 克莱默 在 这 黑暗 .

“沃尔特·斯坦顿在黑暗中与梅尔·克莱默对峙。”

" [wel] , [mel] . . . .
" Well , Mel . . . .
" 出色地 , 梅尔 . . . .

“嗯，梅尔……”

" [mel] [traɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [taɪt] .
" Mel tried to laugh , but his voice sounded tight .
" 梅尔 尝试 到 笑 , 但 他的 嗓音 听起来 紧的 .

梅尔想笑，但他的声音听起来很紧张。

" [wel] , ['wɔ:ltər] . . . . "
" Well , Walter . . . . "
" 出色地 , 沃尔特 . . . . "

“嗯，沃尔特……”

" [its] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mel] .
" It's up to you , Mel .
" 它是 向上 到 你 , 梅尔 .

“这取决于你，梅尔。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪ'bæŋ] .
The whole shebang .
这 所有的 谢邦 .

全部内容。

" ['mɛlz] [maʊθ] [wɜ:rkt] ['draɪli] [ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Mel's mouth worked dryly and he nodded .
" 梅尔的 嘴 工作 干巴巴地 和 他 点头 .

梅尔嘴唇干涩地动了动，点了点头。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[ges] . . . .
Guess . . . .
猜测 . . . .

猜测....

[ges] [aɪ] ['betər] [su:t] [ʌp] . . . .
Guess I better suit up . . . .
猜测 我 更好的 套装 向上 . . . .

看来我最好还是穿上衣服……

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] ['weɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌb] , [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði]['taɪni]

"	Walter	Stanton	waited	inside	the	hub	,	gazing	through	the	port	at	the	tiny
"	沃尔特	斯坦顿	等待	里面	这	中心	,	凝视	通过	这	港口	在	这	微小的

['faɪtər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [lɑːk] .

fighter	across	the	landing	-	lock	.
战斗机	穿过	这	降落	-	锁	.

沃尔特·斯坦顿在枢纽内等待着，透过舷窗凝视着着陆闸对面的小型战斗机。

[aɪ] [wɪʃ] . . .

I	wish	.	.	.
我	希望	.	.	.

我希望.....

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌem 'iː] [huː] [kʊd; kəd][flaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ['despərətli] .

I	wish	it	were	me	who	could	fly	it	,	he	thought	desperately	.
我	希望	它	是	我	WHO	可以	飞	它	,	他	想法	绝望地	.

他绝望地想，真希望是我来驾驶它。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [reɪl] ,

He	ran	his	hand	along	the	support	rail	,
他	跑	他的	手	沿着	这	支持	轨	,

他用手沿着扶手抚摸着，

[æz; əz] [ɪf] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

as	if	caressing	the	metal	and	plastic	of	the	Platform	.
作为	如果	爱抚	这	金属	和	塑料	的	这	平台	.

仿佛在抚摸站台的金属和塑料材质。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði] [tɔɪl] , [ðə; ði] ['hɑːrtbreɪk] ,

He	remembered	the	dreams	,	the	toil	,	the	heartbreak	,
他	记得	这	梦境	,	这	辛劳	,	这	心碎	,

他记得那些梦想、辛劳和心碎。

[fɑːr] [bæk] [tuː; tə] [wen] [men] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɪn] [speɪs] .

far	back	to	when	men	laughed	at	the	concept	of	a	platform	in	space	.
远的	后退	到	什么时候	男人	笑了	在	这	概念	的	一个	平台	在	空间	.

早在人们嘲笑太空平台概念的时候，就已经有了这个想法。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] [wɜːrk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ded] ;

He	thought	of	the	pioneers	of	rocket	work	,	some	of	them	dead	;
他	想法	的	这	先驱者	的	火箭	工作	,	一些	的	他们	死的	;

他想起了火箭技术的先驱者们，其中一些人已经去世了；

[ðə; ði][men][æt; ət] [ˌpiːnə'mʊndə] ['juːzɪŋ][ðer; ðər][breɪnz][fɔːr; fər][wɔːr][bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ['ædɪŋ]

the	men	at	Peenemunde	using	their	brains	for	war	but	even	so	adding
这	男人	在	佩内蒙德	使用	他们的	大脑	为了	战争	但	甚至	所以	添加

['peɪnztеɪkɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

painstakingly	to	the	fund	of	knowledge	.
精心	到	这	基金	的	知识	.

佩内明德的男人们运用他们的智慧进行战争，但即便如此，他们也在孜孜不倦地积累知识。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['blaɪndɪŋ] [ɪ'leɪʃn] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

He	thought	of	the	moment	of	blinding	elation	three	months	before	,
他	想法	的	这	片刻	的	失明	欣喜	三	几个月	前	,

他回想起三个月前那令人目眩神迷的喜悦时刻。

[wen] [ðə; ði][læst][ri'æktər][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌn] [swʌŋ]

when	the	last	reactor	had	been	cut	off	and	the	core	of	Space	One	swung
什么时候	这	最后的	反应堆	有	到过	切	离开	和	这	核	的	空间	一	摇摆

['iːzəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ɔːrbɪt] .

easily	into	her	orbit	.
容易地	进入	她	轨道	.

当最后一个反应堆被切断电源，太空一号的核心轻松地摆入轨道时。

[ɪf] ['oʊnli] [mel] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] . . . .
If only Mel could understand . . . .
如果 仅有的 梅尔 可以 理解 . . . .

如果梅尔能明白就好了……

['betər] [jet] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [flaɪ] . . . .
Better yet , if I could fly . . . .
更好的 然而 , 如果 我 可以 飞 . . . .

如果我能飞就好了……

[hiː; hi] [nuː] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ;
He knew certainly that he himself would give his life to save the Platform ;
他 知道 当然 那 他 他自己 会 给 他的 生活 到 节省 这 平台 ;

他非常清楚自己会为了拯救平台而牺牲生命;

[nuː] ['ʃʊrli] [ðæt] ['lɪn] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
knew surely that Lynne would understand .
知道 一定 那 琳恩 会 理解 .

我知道琳恩一定会理解的。

[bʌt; bət] [wʊd] [mel] ['kreɪmɚ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?
But would Mel Cramer give his life ?
但 会 梅尔 克莱默 给 他的 生活 ?

但梅尔·克莱默愿意为此献出生命吗?

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['prɑːbəbli] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] , ['ʃʊrli] ;
For his country , probably ; for his home and family , surely ;
为了 他的 国家 , 大概 ; 为了 他的 家 和 家庭 , 一定 ;

或许是为了他的国家; 肯定是为了他的家乡和家人;

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['juːsləs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gædʒɪt] ?
but for what he seemed to consider a useless scientific gadget ?
但 为了 什么 他 似乎 到 考虑 一个 无用 科学 小工具 ?

但他似乎认为那只是个毫无用处的科学装置?

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
He heard a movement and turned .
他 听到 一个 移动 和 转向 .

他听到动静，转过身去。

[mel] ['kreɪmɚ] , ['mæsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [gɪr] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɔːf] , [wʌz; wəz]
Mel Cramer , massive in his flight gear , but with his helmet off , was
梅尔 克莱默 , 大量的 在 他的 航班 齿轮 , 但 和 他的 头盔 离开 , 曾是
['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
standing behind him .
常设 在后面 他 .

梅尔·克莱默身着庞大的飞行服，但摘下了头盔，站在他身后。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] .
His face was drawn .
他的 脸 曾是 绘制 .

他脸色憔悴。

" [wel] , ['wɔːltər] , [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] . "
" Well , Walter , wish me luck . "
" 出色地 , 沃尔特 , 希望 我 运气 . "

"好吧，沃尔特，祝我好运。"

" [mel] . . . . [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?
" Mel . . . . Do you know what this means ?
" 梅尔 . . . . 做 你 知道 什么 这 方法 ?

梅尔……你知道这意味着什么吗?

['riːəli] ? "
Really ? "
真的 ? "

真的吗？ ”

" [maɪ] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [ɪz] [kəm'pliːt] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" My indoctrination is complete , if that's what you mean .
" 我的 灌输 是 完全的 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“如果你的意思是说我的洗脑已经完成了，那我就算是完成了。”

[aɪ][kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [fɔːl][ə'pɑːrt] [ɪf] [speɪs] [wʌn] ['iznt] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
I can't agree with you that the world will fall apart if Space One isn't a success ,
我 不能 同意 和 你 那 这 世界 将要 落下 除 如果 空间 一 不是 一个 成功 ,

我不同意你关于“太空一号”计划失败会导致世界崩溃的观点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɝːldz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] ['eniweɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] .
but the world's falling apart anyway , so it really doesn't matter .
但 这 世界的 坠落 除 反正 , 所以 它 真的 不 事情 .

但世界反正都要分崩离析了，所以这真的无关紧要。

[aɪl] [meɪk] [maɪ]['paːsiz][æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I'll make my passes as close as possible .
患病的 制作 我的 通过 作为 关闭 作为 可能的 .

我会尽可能地把球传得近一些。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] ? [θɔːt] ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] .
" And if you miss ? thought Walter Stanton .
" 和 如果 你 错过 ? 想法 沃尔特 斯坦顿 .

“如果你失手了呢？”沃尔特·斯坦顿心想。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做?

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'nʌðər] [pæs] , [ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [pæs] ?
Will you make another pass , a sacrificial pass ?
将要 你 制作 其他 经过 , 一个 献祭 经过 ?

你还会再传一次球吗？一次牺牲式的传球?

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ðer; ðər] ['kʌltʃər] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['kɑːnsept][ʌv; əv]
He wished for a moment that their culture embodied the Oriental concept of
他 希望 为了 一个 片刻 那 他们的 文化 具身化的 这 东方 概念 的
['peɪtriətɪzəm] ;
patriotism ;
爱国主义 ;

他曾一度希望他们的文化能够体现东方的爱国主义观念;

[ðə; ði][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf] , [ðə; ði][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [bɪ'liːf] [ɪn][sʌm; səm]['pærədaɪs][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] -
the disregard for human life , the fatalistic belief in some paradise for battle -
这 漠视 为了 人类 生活 , 这 宿命论 信仰 在 一些 天堂 为了 战斗 -
[ded] .
dead .
死的 .

对人命的漠视，以及对战死者会进入天堂的宿命论信念。

" [mel] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" Mel , " he said suddenly , forcing the words .
" 梅尔 , " 他 说 突然 , 强制 这 字 .

“梅尔，”他突然开口，语气有些勉强。

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] ?
" What happens if you miss ?
" 什么 发生 如果 你 错过 ?

如果你失手了会怎么样?

" [mel] ['kreɪmɚz] [dʒɔː] ['taɪtnd] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" Mel Cramer's jaw tightened , " just a minute , Walt , " he said slowly .
" 梅尔 克莱默的 颚 收紧 , " 只是 一个 分钟 , 沃尔特 , " 他 说 缓慢地 .

梅尔·克莱默的下巴绷紧了，“等一下，沃尔特，”他缓缓说道。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .
" I don't quite know what you're getting at , but I have an idea .
" 我 不 相当 知道 什么 你是 获得 在 , 但 我 有 一个 主意 .

“我不太明白你的意思，但我有个想法。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ][flai]['ɪntuː] [ðæt] [θɪŋ] ?
Are you suggesting that I fly into that thing ?
是 你 建议 那 我 飞 进入 那 事物 ?

你是建议我飞进那个东西里吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [hwaɪnd] .
" There was a long silence , and the ventilators whined .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 这 呼吸机 抱怨 .

“一阵漫长的沉默，呼吸机发出呜呜声。”

['wɔːltər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
Walter nodded his head slowly .
沃尔特 点头 他的 头 缓慢地 .

沃尔特缓缓地点了点头。

" [jes] , [mel] .
" Yes , Mel .
" 是的 , 梅尔 .

“是的，梅尔。”

[ɪf] ['nesəseri] .
If necessary .
如果 必要的 .

如有必要。

" [mel] ['kreɪmɚ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Mel Cramer stared at him .
" 梅尔 克莱默 凝视 在 他 .

梅尔·克莱默盯着他看。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ˌkæmɪ'kɑːzi]['paɪlət] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] !
" This isn't a Japanese kamikaze pilot you're talking to !
" 这 不是 一个 日本人 神风特攻队 飞行员 你是 说 到 !

“你面对的不是日本神风特攻队飞行员！”

[ðɪs] [ɪz][mel] ['kreɪmɚ] .
This is Mel Cramer .
这 是 梅尔 克莱默 .

这是梅尔·克莱默。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd][ɪn] [kə'riə] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
I was an ace as a kid in Korea , and nobody ever accused me of
我 曾是 一个 高手 作为 一个 孩子 在 韩国 , 和 无人 曾经 被告 我 的
['biːɪŋ] ['jeloʊ] ,
being yellow ,
存在 黄色的 ,

我在韩国小时候就是个王牌，从来没有人说过我是黄种人。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [saɪn] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

but	**I**	**didn't**	**sign**	**up**	**for**	**this**	**job**	**to**	**commit**	**suicide**	**.**
但	我	没有	符号	向上	为了	这	工作	到	犯罪	自杀	.

但我来这份工作可不是为了自杀。

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] .

That	**isn't**	**the**	**way**	**we**	**do**	**it**	**.**
那	不是	这	方式	我们	做	它	.

我们不是那样做的。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kæriɪŋ] ['rɑːkəts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrhed] [fʊl] [ʌv; əv]['tetrəl] .

That's	**why**	**I'm**	**carrying**	**rockets**	**instead**	**of**	**a**	**warhead**	**full**	**of**	**tetryl**	**.**
那就是	为什么	我是	携带	火箭	反而	的	一个	弹头	满的	的	特屈儿	.

这就是为什么我携带的是火箭而不是装满特屈儿的弹头。

[ænd; ənd] [its] [waɪ] [wiː; wi][wɪn] ['wɔrz] ; [wiː; wi][dəunt]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][men] [wiːv] [gɑːt] ;

And	**it's**	**why**	**we**	**win**	**wars**	**;**	**we**	**don't**	**sacrifice**	**the**	**men**	**we've**	**got**	**;**
和	它是	为什么	我们	赢	战争	;	我们	不	牺牲	这	男人	我们已经	得到	;

这就是我们赢得战争的原因；我们不会牺牲我们已有的兵力；

[wiː; wi] [gɪv] - [ɪm] ['evri] [tʃæns] .

we	**give**	**'**	**em**	**every**	**chance**	**.**
我们	给	-	呃	每一个	机会	.

我们给了他们一切机会。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [sed] : " [its] [nɑːt][maɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

"	**Walter**	**Stanton**	**said**	**:**	**"**	**It's**	**not**	**my**	**prerogative**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**sacrifice**
"	沃尔特	斯坦顿	说	:	"	它是	不是	我的	特权	到	问	你	到	牺牲

[jɔːr'self] .

yourself	**.**
你自己	.

沃尔特·斯坦顿说："我没有资格要求你牺牲自己。"

[its] [dʒʌst] [ðæt] . . . .

It's	**just**	**that**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	只是	那	.	.	.	.

只是.....

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . . . . "

This	**project**	**.**	**.**	**.**	**"**
这	项目	.	.	.	"

这个项目....."

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] . "

"	**Everybody**	**on**	**this**	**project**	**is**	**a**	**volunteer**	**.**	**"**
"	大家	在	这	项目	是	一个	志愿者	.	"

"这个项目的所有参与者都是志愿者。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌjuː 'es] ; [its] [ðə; ði]['plætfɔːrm] . "

"	**It**	**isn't**	**us**	**;**	**it's**	**the**	**Platform**	**.**	**"**
"	它	不是	我们	;	它是	这	平台	.	"

"不是我们的错，是平台的错。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] , " [mel] ['kreɪmɚ] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] .

"	**Everybody**	**on**	**the**	**Platform**	**is**	**a**	**volunteer**	**,**	**"**	**Mel**	**Cramer**	**repeated**	**doggedly**	**.**
"	大家	在	这	平台	是	一个	志愿者	,	"	梅尔	克莱默	重复	顽强地	.

"平台上的每个人都是志愿者，"梅尔·克莱默执拗地重复道。

" ['evriwʌn] [nuː] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

"	**Everyone**	**knew**	**the**	**chances**	**he**	**was**	**taking**	**.**
"	每个人	知道	这	机会	他	曾是	采取	.

"每个人都知道他冒的风险。"

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][kɪd] [ˌeni'mɔːr]
And **there** **isn't** **a** **one** **of** **them** **who** **loves** **his** **wife** **and** **kid** **anymore**
和 那里 不是 一个 一 的 他们 WHO 爱 他的 妻子 和 孩子 不再
[ðæn; ðən][aɪ][duː] .
than **I** **do** **.**
比 我 做 .

他们之中没有一个人比我更爱自己的妻子和孩子。

" [θruː] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [fɔːrst] [ə; eɪ][grɪn] .
" **Through** **the** **sickness** **of** **his** **disappointment** **,** **Walter** **Stanton** **forced** **a** **grin** **.**
" 通过 这 疾病 的 他的 失望 , 沃尔特 斯坦顿 强制 一个 咧嘴笑 .

"沃尔特·斯坦顿虽然失望至极，但还是强颜欢笑。"

" [oʊ'keɪ] , [mel] .
" **OK** **,** **Mel** **.**
" 好的 , 梅尔 .

"好的，梅尔。"

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][mɑːrdʒ] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][sɑːn'diə] ; [ænd; ənd] [tel] ['lɪn] . . . [tel] [hɜːr; hər] . . . . "
My **love** **to** **Marge** **when** **you** **get** **to** **Sandia** **;** **and** **tell** **Lynne** **. . .** **tell** **her** **. . .** **. "**
我的 爱 到 玛吉 什么时候 你 得到 到 桑迪亚 ; 和 告诉 琳恩 . . . 告诉 她 . . . . "

"我会告诉她你明天就会回到一号货运飞船上，"梅尔·克莱默说。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [juːl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn]['kɑːrgoʊ][wʌn][baɪ] [tə'mɑːroʊ] , " [mel] ['kreɪmɝ] [sed] .
" **I'll** **tell** **her** **you'll** **be** **back** **on** **Cargo** **One** **by** **tomorrow** **,** **"** **Mel** **Cramer** **said** **.**
" 患病的 告诉 她 你会 是 后退 在 货物 一 经过 明天 , " 梅尔 克莱默 说 .

"如果，"他轻声补充道，"我能到达桑迪亚基地，

[ænd; ənd] [ɪf] [sɑːn'diə] [beɪs] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] . . . .
and **if** **Sandia** **Base** **is** **still** **there** **. . . .**
和 如果 桑迪亚 根据 是 仍然 那里 . . . .

如果桑迪亚国家实验室还在的话……

" ['kreɪmɝ] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]
" **Cramer** **glanced** **through** **the** **port** **at** **the** **mechanic** **waiting** **to** **help** **him**
" 克莱默 瞥了一眼 通过 这 港口 在 这 机械 等待 到 帮助 他
['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['faɪtər] ,
into **the** **tiny** **fighter** **,**
进入 这 微小的 战斗机 ,

克莱默透过舷窗瞥了一眼正等着帮他进入这架小型战斗机的机械师。

['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [snæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['kætwɔːk] .
shivered **a** **little** **,** **snapped** **on** **his** **helmet** **and** **stepped** **out** **to** **the** **catwalk** **.**
瑟瑟发抖 一个 小的 , 啪啪 在 他的 头盔 和 步 出去 到 这 T台 .

他打了个寒颤，戴上头盔，走上了T台。

['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt][æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ][er] - [lɑːk] ['oʊpənd][ænd; ənd]
Walter **Stanton** **watched** **through** **the** **port** **as** **the** **huge** **air** **-** **lock** **opened** **and**
沃尔特 斯坦顿 观看 通过 这 港口 作为 这 巨大的 空气 - 锁 打开 和
[mel] ['kreɪmɝ] [iːzd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [aʊt] .
Mel **Cramer** **eased** **the** **Mistress** **out** **.**
梅尔 克莱默 缓解 这 情妇 出去 .

沃尔特·斯坦顿透过舷窗看着巨大的气闸打开，梅尔·克莱默轻轻地把女主人带了出来。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][laɪk][ə; eɪ][smɔːl] , ['æŋgri][wɑːsp] [nɪr] [ə; eɪ][haɪv] ,

She	nestled	next	to	the	Platform	like	a	small	,	angry	wasp	near	a	hive	,
她	依偎	下一个	到	这	平台	喜欢	一个	小的	,	生气的	黄蜂	靠近	一个	蜂巢	,

她像一只愤怒的小黄蜂依偎在蜂巢旁一样，蜷缩在站台旁边。

['paʊər] [ɔːf] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪntər'sept]['deɪtə][frʌm; frəm]['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn][ɪn][kən'troʊl] .

power	off	,	waiting	for	intercept	data	from	Goldstein	in	Control	.
力量	离开	,	等待	为了	截距	数据	从	戈尔茨坦	在	控制	.

关机，等待控制中心 Goldstein 截获的数据。

['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [reɪs] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] .

Walter	Stanton	felt	a	chill	race	up	his	back	.
沃尔特	斯坦顿	毛毡	一个	寒意	种族	向上	他的	后退	.

沃尔特·斯坦顿感到一阵寒意从后背升起。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði]['lædər] .

He	started	up	the	ladder	.
他	开始	向上	这	梯子	.

他开始往梯子上爬。

['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn][hæd; həd] [flɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['teliskriːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

Goldstein	had	flicked	on	the	remote	telescreen	and	was	watching
戈尔茨坦	有	轻弹	在	这	偏僻的	电视屏幕	和	曾是	观看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

戈尔茨坦打开了遥控电视屏幕，正在观看。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌpiː piː 'aɪ][skoʊp] .

with	one	eye	on	the	PPI	scope	.
和	一	眼睛	在	这	PPI	范围	.

一只眼睛盯着PPI瞄准镜。

[ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] ,

The	screen	came	to	life	,
这	屏幕	来了	到	生活	,

屏幕亮了起来，

[ænd; ənd]['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [sɔː] [ə; eɪ] [klɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌn][æz; əz][mel] ['kreɪmɚ]

and	Walter	Stanton	saw	a	clear	picture	of	Space	One	as	Mel	Cramer
和	沃尔特	斯坦顿	锯	一个	清除	图片	的	空间	一	作为	梅尔	克莱默

['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][eɪd][ɪn] ['foʊkəsɪŋ] .

pointed	the	Mistress	at	the	platform	to	aid	in	focussing	.
尖	这	情妇	在	这	平台	到	援助	在	聚焦	.

当梅尔·克莱默用"女主人"号瞄准平台以辅助聚焦时，沃尔特·斯坦顿清晰地看到了太空一号。

" [oʊ'keɪ] , ['kɜːrn(ə)l] , " ['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn] [sed] .

"	OK	,	Colonel	,	"	Goldstein	said	.
"	好的	,	上校	,	"	戈尔茨坦	说	.

"好的，上校，"戈尔茨坦说道。

" [skriːn] [kən'troʊlz] [lɔkt] . "

"	Screen	controls	locked	.	"
"	屏幕	控制	已锁定	.	"

"屏幕控制已锁定。"

" [skriːn] [kən'troʊlz] [lɔkt] , " [mel] ['kreɪmɚz] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] .

"	Screen	controls	locked	,	"	Mel	Cramer's	voice	repeated	.
"	屏幕	控制	已锁定	,	"	梅尔	克莱默的	嗓音	重复	.

"屏幕控制已锁定，"梅尔·克莱默的声音再次响起。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌn] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [swʌŋ]
The image of Space One disappeared from the screen as the Mistress swung
这 图像 的 空间 一 消失 从 这 屏幕 作为 这 情妇 摇摆
[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
to the East ,
到 这 东方 ,

随着女主人号向东摆动，太空一号的影像从屏幕上消失了。

['pærə,lɛliŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] [speɪs] ,
paralleling the motion of the platform in space ,
平行 这 运动 的 这 平台 在 空间 ,

与平台在空间中的运动平行，

['redi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪts] [spiːd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] .
ready to add its speed to that of the artificial satellite .
准备好 到 添加 它是 速度 到 那 的 这 人造的 卫星 .

准备将它的速度与人造卫星的速度结合起来。

" ['hedɪŋ] ['zɪroʊ] - [naɪn] - ['zɪroʊ] , " [sed] ['kreɪmɚ] .
" Heading zero - nine - zero , " said Cramer .
" 标题 零 - 九 - 零 , " 说 克莱默 .

“正朝着零九零的方向前进，”克莱默说道。

" ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] . "
" Ready to launch . "
" 准备好 到 发射 . "

“准备发射。”

" [blæst][fɔːr; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [sed] ['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn] , " [ænd; ənd][stænd][baɪ][fɔːr; fər]
" Blast for ten seconds , " said Goldstein , " and stand by for
" 爆炸 为了 十 秒 , " 说 戈尔茨坦 , " 和 站立 经过 为了
[ˌɪntər'sept][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
intercept information . "
截距 信息 . "

“爆炸持续十秒钟，”戈尔茨坦说，“然后等待截获的信息。”

" ['blæstɪŋ] .
" Blasting .
" 爆破 .

“爆破。

" ['kreɪmɚz] [vɔɪs] [siːmd] [streɪnd] .
" Cramer's voice seemed strained .
" 克莱默的 嗓音 似乎 紧张 .

克莱默的声音听起来有些吃力。

[ðen] : " ['paʊər] [ɔːf] !
Then : " Power off !
然后 : " 力量 离开 !

然后：“关机！”

['swɪŋɪŋ] !
Swinging !
摇摆 !

摇摆!

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['teliskriːn] , [ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv]['mɛlz] [skriːn] ,
" Walter Stanton stared at the telescreen , a duplicate of Mel's screen ,
" 沃尔特 斯坦顿 凝视 在 这 电视屏幕 , 一个 复制 的 梅尔的 屏幕 ,

沃尔特·斯坦顿盯着电视屏幕，那是梅尔屏幕的复制品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

and	the	very	eyes	of	the	Mistress	,
和	这	非常	眼睛	的	这	情妇	,

以及女主人的双眼，

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['wɪndʃi:ld] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌvərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sændbla:stiŋ] [ˌmi:ti'ɔ:rɪk] [dʌst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [rʌn] .

since	her	windshield	would	be	covered	against	the	sandblasting	meteoric	dust	until	the	last	seconds	of	the	firing	run	.
自从	她	挡风玻璃	会	是	涵盖	反对	这	喷砂	流星	灰尘	直到	这	最后的	秒	的	这	射击	跑步	.

因为她的挡风玻璃会被遮盖起来，防止被喷砂般的陨石尘击中，直到射击的最后几秒钟。

[ðə; ði] [taɪm] [si:md] [tu:; tə] [pres] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	time	seemed	to	press	on	the	back	of	his	neck	,
这	时间	似乎	到	按	在	这	后退	的	他的	脖子	,

时间仿佛压在他的后颈上，令人窒息。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪn] .

and	he	felt	his	head	ache	with	the	strain	.
和	他	毛毡	他的	头	疼痛	和	这	拉紧	.

他感到头痛，可能是因为过度劳累。

[ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [moʊn] .

The	ventilators	moaned	.
这	呼吸机	呻吟	.

呼吸机发出呻吟声。

['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌsti:n] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] .

Goldstein	spoke	suddenly	.
戈尔茨坦	辐	突然	.

戈尔茨坦突然开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

殉道者航班(Martyr's Flight)
第2/2页

" ['mɪs(ə)l] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ɜ:rθwərd] , [reɪt] [ʌv; əv]['kloʊʒər] - [nɑ:ts] , [twelv] [ə'klɔk, əu-]
" Missile eight hundred miles earthward , rate of closure 480 knots , twelve o'clock
" 导弹 八 百 英里 向地球 , 速度 的 关闭 - 绳结 , 十二 点钟
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
from you .
从 你 .

"导弹向地球方向飞行 800 英里，接近速度 480 节，位于你十二点钟方向。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['slaɪtli] .
" His voice rose slightly .
" 他的 嗓音 玫瑰 轻微地 .

他的声音略微提高了一些。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ['kɜ:rn(ə)l] ?
" Have you got it , Colonel ?
" 有 你 得到 它 , 上校 ?

"上校，你明白了吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [skri:n] ?
Is it on your screen ?
是 它 在 你的 屏幕 ?

它显示在你的屏幕上吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd][ʌv; əv]['saɪləns] , [ðen] " [ə'fɜ:rm] !
" There was an aching void of silence , then " Affirm !
" 那里 曾是 一个 疼痛 空白 的 沉默 , 然后 " 确认 !

"一片令人心痛的寂静之后，'肯定！'"

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

[kə'mensɪŋ] [fɜ:rst] [pæs] !
Commencing first pass !
开始 第一的 经过 !

开始第一轮！

" ['wɔ:ltər]['stæntən; 'stɑ:-] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['reɪdɑ:r][kən'troʊl][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
" Walter Stanton became suddenly aware that Radar Control was crowded .
" 沃尔特 斯坦顿 成为 突然 意识到的 那 雷达 控制 曾是 挤 .

沃尔特·斯坦顿突然意识到雷达控制中心人满为患。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['pi:təz] - [vɔɪs] : " [haʊ] ['meni] [rʌnz] [kæn; kən][hi:; hi] [meɪk] ? "
He heard Peters ' voice : " How many runs can he make ? "
他 听到 彼得斯 - 嗓音 : " 如何 许多 跑步 能 他 制作 ? "

他听到彼得斯的声音："他能得多少分？"

" [tu:] [rʌnz] ; ['hi:l] ['faɪər] [tu:] [prɑ:k'sɪməti] ['rɑ:kəts] [pər] [pæs] .
" Two runs ; he'll fire two proximity rockets per pass .
" 二 跑步 ; 地狱 火 二 邻近 火箭 每 经过 .

"两次跑动；他每次跑动都会发射两枚近距离火箭弹。"

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [træk] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] . "
They ought to track the missile . "
他们 应该 到 追踪 这 导弹 . "

他们应该追踪这枚导弹。

" [jeə] , " [sed] [læŋ] ['draɪli] .
" Yeah , " said Lang dryly .
" 是的 , " 说 朗 干巴巴地 .

"是啊,"朗冷冷地说。

" [its] [ɔ:l] [doʊpt] [aʊt] .
" It's all doped out .
" 它是 全部 掺杂 出去 .

"全都掺了迷药。"

[ðɪs] ['saɪəns] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] . . . .
This science is wonderful . . . .
这 科学 是 精彩的 . . . .

这门科学太奇妙了.....

" ['wɔ:ltər]['stæntən; 'stɑ:-] [dʒʌmpt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]
" Walter Stanton jumped as an image of the missile appeared on the
" 沃尔特 斯坦顿 跳了起来 作为 一个 图像 的 这 导弹 出现 在 这
['teliskri:n] .
telescreen .
电视屏幕 .

"当导弹的图像出现在电视屏幕上时，沃尔特·斯坦顿吓了一跳。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] [flæʃ] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['kwɪkli] [mɔ:r] [braɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ɑ:n]
From a tiny flash it grew quickly more bright until it was a circle on
从 一个 微小的 闪光 它 生长 迅速地 更多的 明亮的 直到 它 曾是 一个 圆圈 在
[ðə; ði] [skri:n] .
the screen .
这 屏幕 .

最初只是一道微弱的闪光，但很快就变得越来越亮，直到在屏幕上形成一个圆圈。

" [lɔkt] ! " ['greɪtɪd] ['kreɪmɜ-z] [vɔɪs] .
" Locked ! " grated Cramer's voice .
" 已锁定 ! " 磨碎的 克莱默的 嗓音 .

"锁定！"克莱默的声音刺耳地说。

" ['faɪərɪŋ] !
" Firing !
" 射击 !

开火!

" [tu:] [stri:ks] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Two streaks appeared at the bottom of the screen and darted for the
" 二 连胜 出现 在 这 底部 的 这 屏幕 和 飞镖 为了 这
['sɜ:rk(ə)l] .
circle .
圆圈 .

屏幕底部出现了两条光迹，并迅速向圆圈飞去。

['wɔ:ltər]['stæntən; 'stɑ:-] [hɜ:rd] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [tru:]
Walter Stanton heard a gasp of relief in the compartment as they sped true
沃尔特 斯坦顿 听到 一个 喘气 的 宽慰 在 这 隔间 作为 他们 加速 真的
,
,
,

当列车高速行驶时，沃尔特·斯坦顿听到车厢里传来一声如释重负的叹息。

[streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sentər] .
straight for the center .
直的 为了 这 中心 .

径直走向中心。

[ðen] , [ə'meɪzɪŋli] , [ðə; ði] [stri:ks] ['wɔbəld] [ɪ'rætɪkli] [ænd; ənd] [stri:kt] [ə'weɪ] .
Then , amazingly , the streaks wobbled erratically and streaked away .
然后 , 令人惊讶的是 , 这 连胜 摇晃 不规则地 和 条纹 离开 .

然后，令人惊讶的是，这些条纹开始不规则地摇晃，并迅速消失。

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [mu:vd] ['sloʊli] ['daʊnwərd] [ɔ:f][ðə; ði] [skri:n] [æz; əz][mel] ['kreɪmɝ] [pʊld] [ʌp]
The circle of light moved slowly downward off the screen as Mel Cramer pulled up
这 圆圈 的 光 已搬 缓慢地 向下 离开 这 屏幕 作为 梅尔 克莱默 拉 向上
.
:
.

随着梅尔·克莱默拉起车，光圈缓缓从屏幕上向下移动。

" [mɪst] , " [bri:ðd] ['goʊld,staɪn, 'goʊld,sti:n] .
" Missed , " breathed Goldstein .
" 错过 , " 呼吸 戈尔茨坦 .

“没打中，”戈尔茨坦喘着气说。

" ['brʌðər] . . . .
" Brother . . . .
" 兄弟 . . . .

“兄弟....

" [mel] ['kreɪmɝz] [vɔɪs] [kʌt]['ɪntu:][ðə; ði]['saɪləns] .
" Mel Cramer's voice cut into the silence .
" 梅尔 克莱默的 嗓音 切 进入 这 沉默 .

梅尔·克莱默的声音打破了寂静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
It was strained and uncertain .
它 曾是 紧张 和 不确定 .

气氛紧张而充满不确定性。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['dʒæmɪŋ] [maɪ][kən'troʊl] ['hedz] . . . .
" I think it's jamming my control heads . . . .
" 我 思考 它是 干扰 我的 控制 头部 . . . .

“我觉得它卡住了我的控制头.....”

['pʊtɪŋ] [aʊt] [strɪps] , ['meɪbi] .
Putting out strips , maybe .
推杆 出去 条状物 , 或许 .

或许是放些条状物。

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [pæs] . "
I'm making another pass . "
我是 制作 其他 经过 . "

我再传一次。”

" [θæŋks] , ['kɜ:rn(ə)l] , " ['wɪspəd] [læŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plɑ:tɪŋ] [bɔ:rd] .
" Thanks , Colonel , " whispered Lang from the plotting board .
" 谢谢 , 上校 , " 低声说道 朗 从 这 绘制 木板 .

“谢谢您，上校，”朗从作战指挥台上低声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] [peɪz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] . . . .
" This is what Uncle pays you for . . . .
" 这 是 什么 叔叔 支付 你 为了 . . . .

这就是叔叔付钱让你做的事.....

[lets] [ɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
Let's earn it . . . .
我们来吧 赚 它 . . . .

让我们努力争取.....

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['sentər]
" For an eternity they waited , and again the circles appeared in the center
" 为了 一个 永恒 他们 等待 , 和 再次 这 界 出现 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
of the screen .
的 这 屏幕 .

他们等了很久很久，屏幕中央再次出现了圆圈。

" [lɔkt] , " [mel] ['kreɪmɝ] [sed] .
" Locked , " Mel Cramer said .
" 已锁定 , " 梅尔 克莱默 说 .

"已锁定，"梅尔·克莱默说。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [muːvd] [ðə; ði] [laɪt] ,
Closer and closer moved the light ,
更近 和 更近 已搬 这 光 ,

光线越来越近，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv][hoʊp] .
and for a moment Walter Stanton had a wild burst of hope .
和 为了 一个 片刻 沃尔特 斯坦顿 有 一个 荒野 爆裂 的 希望 .

那一刻，沃尔特·斯坦顿心中燃起了一丝希望。

[ðə; ði]['tɑːrgɪt] [siːmd] [tuː] [kloʊz][tuː; tə] [mɪs] ; [ðə; ði] [tuː] ['rɑːkəts] [striːkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [riːtʃɪŋ]
The target seemed too close to miss ; the two rockets streaked for it , reaching
这 目标 似乎 也 关闭 到 错过 ; 这 二 火箭 条纹 为了 它 , 到达
['hʌŋgrəli] .
hungrily .
饥饿地 .

目标似乎近在咫尺，不可能错过；两枚火箭如离弦之箭般冲向它，贪婪地追逐着目标。

[ðen] [ðeɪ] ['wɔbəld] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [æz; əz][mel] ['kreɪmɝ]
Then they wobbled again and disappeared from the screen as Mel Cramer
然后 他们 摇晃 再次 和 消失 从 这 屏幕 作为 梅尔 克莱默
[pʊld] [ʌp] .
pulled up .
拉 向上 .

然后他们又摇晃了一下，随着梅尔·克莱默开车过来，他们就从屏幕上消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was a chilling silence in the room .
那里 曾是 一个 令人不寒而栗 沉默 在 这 房间 .

房间里一片令人毛骨悚然的寂静。

" [wel] , " [sed] ['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn] , " [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " said Goldstein , " that does it .
" 出色地 , " 说 戈尔茨坦 , " 那 做 它 .

"好了，"戈尔茨坦说，"这就完了。"

[wiːv] [gɑːt] . . . [lets] [siː] . . .
We've got . . . let's see . . .
我们已经 得到 . . . 我们来吧 看 . . .

我们有……让我想想……

- ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪf] ['eniwʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [noʊ] .
176 seconds , if anyone cares to know .
- 秒 , 如果 任何人 关心 到 知道 .

176秒，如果有人想知道的话。

" [mel] ['kreɪmɝz] [vɔɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
" Mel Cramer's voice came into the room as if from the grave .
" 梅尔 克莱默的 嗓音 来了 进入 这 房间 作为 如果 从 这 严重 .

"梅尔·克莱默的声音仿佛从坟墓里传出来一样，传入了房间。"

" [ˌaɪ 'tiː] . . . .
" It . . . .
" 它 . . . .

"它....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒæmɪŋ] . . .
It was jamming . . .
它 曾是 干扰 . . .

它卡住了.....

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn] ! "
I was right on ! "
我 曾是 正确的 在 ! "

我猜对了!

" [iks'kjuːziz] , ['kɜːrn(ə)l] , " ['mʌtəd] [læŋ] .
" Excuses , Colonel , " muttered Lang .
" 借口 , 上校 , " 低声说道 朗 .

"抱歉，上校，"朗低声说道。

" ['ɔːlweɪz] [iks'kjuːziz] . . . .
" Always excuses . . . .
" 总是 借口 . . . .

总是找借口.....

" ['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn] [tɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪk] .
" Goldstein talked into the mike .
" 戈尔茨坦 谈话 进入 这 麦克风 .

戈尔茨坦对着麦克风讲话。

" ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [kə'mens] [jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [ɪ'lɪps] [ɪ'miːdiətli] .
" Colonel , I suggest you commence your braking ellipse immediately .
" 上校 , 我 建议 你 开始 你的 刹车 椭圆 立即地 .

"上校，我建议您立即开始刹车。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['ɔːrbɪt] ,
I don't know what effect the explosion will have in this orbit ,
我 不 知道 什么 影响 这 爆炸 将要 有 在 这 轨道 ,

我不知道这次爆炸会对这条轨道产生什么影响。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but I think you'd better leave it .
但 我 思考 你会 更好的 离开 它 .

但我认为你最好还是别管它。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [tɜːrnd] ['despərətli] [tuː; tə]['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn] .
" Walter Stanton turned desperately to Goldstein .
" 沃尔特 斯坦顿 转向 绝望地 到 戈尔茨坦 .

沃尔特·斯坦顿绝望地转向戈尔茨坦。

" ['goʊldi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] ?
" Goldie , is it certain ?
" 戈尔迪 , 是 它 肯定 ?

"戈尔迪，确定吗？"

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['plætfɔːrm] !
We've got to save the platform !
我们已经 得到 到 节省 这 平台 !

我们必须拯救这个平台!

[sə'poʊz] [aɪ][juːz] [fʊl] [r'ɪæktəz] , ['ʃɔːrt(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrbɪt]['iːv(ə)n]['fæstər] ? "
Suppose I use full reactors , shorten our orbit even faster ? "
认为 我 使用 满的 反应堆 , 缩短 我们的 轨道 甚至 快点 ? "

假设我使用满负荷反应堆，是不是能更快地缩短轨道周期?

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] , [sɜːr] .

"	It	won't	matter	,	sir	.
"	它	惯于	事情	,	先生	.

“没关系，先生。”

" [hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði][ˌpiː piː 'aɪ][skoʊp] .

"	He	jammed	his	thumb	at	the	PPI	scope	.
"	他	卡住	他的	拇指	在	这	PPI	范围	.

“他的拇指被PPI瞄准镜夹住了。”

" [ðæt] ['θɪŋz] ['teɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kə'det]['æftər][ə; eɪ][wæf] .

"	That	thing's	tailing	us	like	a	flying	cadet	after	a	WAF	.
"	那	事物	尾部	我们	喜欢	一个	飞行	学员	后	一个	WAF	.

“那东西像飞行学员跟踪女兵一样跟着我们。”

['ɪtəd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][sɑːn'diə] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] .

It'd	follow	us	all	the	way	back	to	Sandia	if	we	could	get	there	.
它会	跟随	我们	全部	这	方式	后退	到	桑迪亚	如果	我们	可以	得到	那里	.

如果我们能到达桑迪亚国家实验室，它会一路跟着我们回去。

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][felt][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [hɪz; ɪz] [driːm] , ['pʌlsɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

"	Walter	Stanton	felt	the	Platform	,	his	dream	,	pulsing	around	him	.
"	沃尔特	斯坦顿	毛毡	这	平台	,	他的	梦	,	脉动	大约	他	.

“沃尔特·斯坦顿感受到他的梦想——平台——在他周围跳动。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][felt][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [weɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	he	felt	an	affection	even	for	the	maddening	wail	of	the
为了	一个	片刻	他	毛毡	一个	感情	甚至	为了	这	令人抓狂	哀号	的	这

['ventɪleɪtəz] .

ventilators	.
呼吸机	.

那一刻，他甚至对呼吸机那令人抓狂的啸叫声产生了一丝喜爱之情。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] , [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [breɪnz][ɪn] ['saɪəns] ;

Behind	him	,	he	knew	,	were	some	of	the	best	brains	in	science	;
在后面	他	,	他	知道	,	是	一些	的	这	最好的	大脑	在	科学	;

他知道，在他身后，是一些科学界最杰出的头脑；

[men] [huːz] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəlɪzəm] ;

men	whose	concepts	cut	across	the	lines	of	nationalism	;
男人	谁	概念	切	穿过	这	线条	的	民族主义	;

他们的理念超越了民族主义的界限；

[huː] [baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkt]

who	by	their	presence	on	the	Platform	showed	that	they	disregarded	the	very	instinct
WHO	经过	他们的	在场	在	这	平台	显示	那	他们	被忽视	这	非常	本能

[ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] .

of	self	-	preservation	in	the	search	for	Truth	.
的	自己	-	保存	在	这	搜索	为了	真相	.

他们出现在平台上，表明他们在追求真理的过程中，无视了自我保护的本能。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði]['prez(ə)ns] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bɪ'loʊ] [huː] [hæd; həd] [helpt]

And	he	felt	the	presence	too	of	the	thousands	below	who	had	helped
和	他	毛毡	这	在场	也	的	这	数千	以下	WHO	有	帮助

[meɪk] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ə; eɪ][riˈæləti] .

make	the	Platform	a	reality	.
制作	这	平台	一个	现实	.

他也感受到了下方成千上万帮助实现该平台的人们的存在。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	took	a	deep	breath	.
他	采取	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

Then	he	picked	up	the	microphone	and	spoke	to	his	friend	.
然后	他	挑选	向上	这	麦克风	和	辐	到	他的	朋友	.

然后他拿起麦克风，和他的朋友说话。

" [mel] , [ðɪs] [ɪz][wɔːlt] .

"	Mel	,	this	is	Walt	.
"	梅尔	,	这	是	沃尔特	.

“梅尔，这位是沃尔特。”

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] .

I've	just	received	a	dispatch	.
我已经	只是	已收到	一个	派遣	.

我刚刚收到一份调度报告。

[duː][nɑːt] — [rɪ'piːt] — [duː][nɑːt][lænd][æt; ət][sɑːn'diə] .

Do	not	—	repeat	—	do	not	land	at	Sandia	.
做	不是	—	重复	—	做	不是	土地	在	桑迪亚	.

不要——再说一遍——不要在桑迪亚着陆。

[sə'dʒest] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][juːz] [waɪt] [sændz] .

Suggest	you	try	to	use	White	Sands	.
建议	你	尝试	到	使用	白色的	桑兹	.

建议您尝试使用白沙。

" ['mɛlz] ['stɑːrtld] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .

"	Mel's	startled	voice	came	back	.
"	梅尔的	惊慌	嗓音	来了	后退	.

梅尔惊愕的声音再次响起。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-][felt][hɪz; ɪz][hændz] [groʊ] ['klæmi] .

"	Walter	Stanton	felt	his	hands	grow	clammy	.
"	沃尔特	斯坦顿	毛毡	他的	双手	生长	湿冷的	.

沃尔特·斯坦顿感到手心冒汗。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [dɪ'strɔɪd] [sɑːn'diə] [beɪs] .

"	They	just	destroyed	Sandia	Base	.
"	他们	只是	损毁	桑迪亚	根据	.

他们摧毁了桑迪亚基地。

" ['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Goldstein	gaped	at	him	.
"	戈尔茨坦	张开的	在	他	.

戈尔茨坦目瞪口呆地看着他。

" [wʌt] . . . .

"	What	.	.	.	.
"	什么	.	.	.	.

“什么....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

What	are	you	telling	him	?
什么	是	你	讲述	他	?

你跟他说什么?

" [hiː; hi] [muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪk] , [bʌt; bət]['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	moved	for	the	mike	,	but	Walter	Stanton	shook	his	head	.
"	他	已搬	为了	这	麦克风	,	但	沃尔特	斯坦顿	摇晃	他的	头	.

他走向麦克风，但沃尔特·斯坦顿摇了摇头。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['krækld] .
The **speaker** **crackled** **.**
这 扬声器 噼啪作响 .

扬声器发出噼啪声。

" [dɪ'strɔɪd] ?
" **Destroyed** **?**
" 损毁 ?

"被摧毁了吗？"

[sɑːn'diə] [dɪ'strɔɪd] ? "
Sandia **destroyed** **?** **"**
桑迪亚 损毁 ? "

桑迪亚被摧毁了吗?

" [ɪn'taɪərli] . "
" **Entirely** **.** **"**
" 完全 . "

"完全。"

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [dɪ'pɛndənts] - ['kwɔːrtərz] [tuː] ?
" **The** **—** **The** **dependents** **'** **quarters** **too** **?**
" 这 — 这 家属 - 四分之一 也 ?

"家属的住所也包括在内吗？"

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [fɔːrst] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .
" **Walter** **Stanton** **forced** **out** **the** **words** **.**
" 沃尔特 斯坦顿 强制 出去 这 字 .

沃尔特·斯坦顿艰难地吐出了这些话。

" ['evriθɪŋ] , [mel] .
" **Everything** **,** **Mel** **.**
" 一切 , 梅尔 .

"一切，梅尔。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [mel] ['kreɪmɝ] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **There** **was** **a** **long** **silence** **,** **and** **then** **Mel** **Cramer** **spoke** **,** **and** **his** **voice**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 然后 梅尔 克莱默 辐 , 和 他的 嗓音
[wʌz; wəz]['taɪərd] .
was **tired** **.**
曾是 疲劳的 .

"一阵漫长的沉默之后，梅尔·克莱默开口说话了，他的声音很疲惫。"

" ['vektər] [ˌem 'iː] , ['goʊldi] .
" **Vector** **me** **,** **Goldie** **.**
" 向量 我 , 戈尔迪 .

"带我走，戈尔迪。"

" ['goʊldˌstaɪn, 'goʊldˌstiːn] [sed] : " [tuː; tə] [waɪt] [sændz] , ['kɜːrn(ə)l] ?
" **Goldstein** **said** **:** **"** **To** **White** **Sands** **,** **Colonel** **?**
" 戈尔茨坦 说 : " 到 白色的 桑兹 , 上校 ?

戈尔茨坦说："去白沙吗，上校？"

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['taɪərdnəs][ænd; ənd][ðə; ði]['sædnəs]['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [kɔːt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]
" **Behind** **the** **tiredness** **and** **the** **sadness** **Walter** **Stanton** **caught** **a** **hint** **of**
" 在后面 这 疲倦 和 这 悲伤 沃尔特 斯坦顿 捕捉 一个 暗示 的
[streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [bæk] .
strength **in** **the** **voice** **that** **came** **back** **.**
力量 在 这 嗓音 那 来了 后退 .

"在疲惫和悲伤的背后，沃尔特·斯坦顿从传来的声音中捕捉到了一丝力量。"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] . . . .
" To the missile . . . .
" 到 这 导弹 . . . .

"向导弹发射....."

" ['goʊld,staɪn, 'goʊld,stiːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət]['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] .
" Goldstein hesitated , looked at Walter Stanton .
" 戈尔茨坦 犹豫了一下 , 看起来 在 沃尔特 斯坦顿 .

戈尔茨坦犹豫了一下，看了看沃尔特·斯坦顿。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] , " [sed] ['stæntən; 'stɑː-] . . . .
" Do it , son , " said Stanton . . . .
" 做 它 , 儿子 , " 说 斯坦顿 . . . .

"去做吧，儿子，"斯坦顿说.....

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərdz] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He could never afterwards remember how long he had been sitting at his
他 可以 绝不 然后 记住 如何 长的 他 有 到过 坐着 在 他的
[desk] [wen] ['goʊld,staɪn, 'goʊld,stiːn] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ['entərd] ,
desk when Goldstein tapped on the hatch and entered ,
桌子 什么时候 戈尔茨坦 轻敲 在 这 孵化 和 进入 ,

他后来完全记不起戈尔茨坦敲了敲舱口走了进来时，他已经在办公桌前坐了多久了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
carrying a message .
携带 一个 信息 .

传递信息。

[ðə; ði] [liːn] [juːθ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The lean youth looked down at him .
这 倾斜 青年 看起来 向下 在 他 .

瘦削的青年低头看着他。

" [fɜːrst] , [sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌʌndər'stænd] . . . .
" First , sir , I want to say that I understand . . . .
" 第一的 , 先生 , 我 想 到 说 那 我 理解 . . . .

"首先，先生，我想说我明白....."

" ['wɔːltər]['stæntən; 'stɑː-] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] .
" Walter Stanton looked at him gratefully .
" 沃尔特 斯坦顿 看起来 在 他 感激不尽 .

沃尔特·斯坦顿感激地看着他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] . . . .
" You know it wasn't to save us . . . .
" 你 知道 它 不是 到 节省 我们 . . . .

你知道这不是为了救我们.....

[dʒʌst][ðə; ði]['plætfɔːrm] . . . . "
Just the Platform . . . . "
只是 这 平台 . . . . "

仅仅是这个平台而已....."

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [gʌts] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [siːn] .
" I know it , and it took more guts than I've ever seen .
" 我 知道 它 , 和 它 采取 更多的 内脏 比 我已经 曾经 已见 .

"我知道，这需要比我见过的任何人都更大的勇气。"

[bʌt; bət] [juːl] [niːd] [gʌts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː] , [sɜːr] . . . .
But you'll need guts for this too , sir . . . .
但 你会 需要 内脏 为了 这 也 , 先生 . . . .

但先生，您也需要勇气.....

" [hiː; hi]['hændɪd]['stæntən; 'stɑː-][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" He handed Stanton the message .
" 他 递交 斯坦顿 这 信息 .

他把消息递给了斯坦顿。

[frʌm; frəm] : [ɜːrθ] [kən'troʊl] ['sentər]
FROM : EARTH CONTROL CENTER
从 : 地球 控制 中心

来自：地球控制中心

[tuː; tə] : [speɪs] [wʌn]
TO : SPACE ONE
到 : 空间 一

致：太空一号

[sɑːn'diə] [beɪs] [dɪ'strɔɪd] ['enəmi] ['bɑːmɪŋ] [ə'tæk] [steɪvz]
SANDIA BASE DESTROYED ENEMY BOMBING ATTACK STAVES
桑迪亚 根据 损毁 敌人 轰炸 攻击 杖

桑迪亚基地被敌军轰炸摧毁

[ðə; ði] [dʌl] [θrɑːbɪŋ] [eɪk] ['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
The dull throbbing ache started in his chest ,
这 乏味的 悸动 疼痛 开始 在 他的 胸部 ,

胸口开始传来一阵钝痛，隐隐作痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and he knew that it might live with him for the rest of his life .
和 他 知道 那 它 可能 居住 和 他 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他知道这件事可能会伴随他一生。

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːl] .
He let the message fall .
他 让 这 信息 落下 .

他让信息掉了下去。

" [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [dɪ'pendənt] ['kæʒuəltiz] , [kɔːl][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ɪ'miːdiətli] . "
" If you get a list of dependent casualties , call a conference immediately . "
" 如果 你 得到 一个 列表 的 依赖 伤亡 , 称呼 一个 会议 立即地 . "

"如果收到家属伤亡名单，立即召开会议。"

" [jes] [sɜːr] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

"是的，先生。"

['eniθɪŋ] [els] , [sɜːr] ?
Anything else , sir ?
任何事物 别的 , 先生 ?

先生，还有其他事吗?

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][fər'get] ['lɪn] [ænd; ənd]['kærən][ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [nuː]
" He forced himself to forget Lynne and Karen and concentrate on the new
" 他 强制 他自己 到 忘记 琳恩 和 凯伦 和 集中 在 这 新的
['prɔːbləms] .
problems .
问题 .

他强迫自己忘记琳恩和凯伦，专注于新的问题。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] - [pɔːrt][ænd; ənd] [kɪkt] ['oʊpən][ðə; ði]['kʌvər] .
He moved to the deck - port and kicked open the cover .
他 已搬 到 这 甲板 - 港口 和 踢 打开 这 覆盖 .

他走到舷窗边，一脚踹开了盖子。

[ɑːn][ðer; ðər] ['ʃɔːtnd] ['ɔːrbɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜ·ːθs] ['sɜːrfɪs] [naʊ] ;

On	their	shortened	orbit	they	were	moving	in	relation	to	the	earth's	surface	now	;
在	他们的	缩短	轨道	他们	是	移动	在	关系	到	这	地球的	表面	现在	;

现在，它们沿着缩短的轨道相对于地球表面运动；

[ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] [leɪ] [bɪ'loʊ] .

the	west	coast	of	Africa	lay	below	.
这	西方	海岸	的	非洲	躺	以下	.

非洲西海岸位于下方。

" [dɪd] ['kɑːrgoʊ] [wʌn] [get] [lɔːntʃt] ? "

"	Did	Cargo	One	get	launched	?	"
"	做过	货物	一	得到	发射	?	"

“货运一号发射了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[dɪ'strɔɪd] [waɪl] ['fjuːəlɪŋ] .

Destroyed	while	fueling	.
损毁	尽管	加油	.

加油时损毁。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔːbləms] , [ðen] , [wʊd] [biː; bi] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ; ['kɑːrgoʊ] [tuː] [wʌz; wəz] [mʌnθs]

"	One	of	the	problems	,	then	,	would	be	starvation	;	Cargo	Two	was	months
"	一	的	这	问题	,	然后	,	会	是	饥饿	;	货物	二	曾是	几个月

[frʌm; frəm] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

from	completion	.
从	完成	.

“那么，其中一个问题就是粮食短缺；二号货轮距离完工还有几个月的时间。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] , [ðeid] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv]

But	at	least	,	if	they	could	survive	,	they'd	have	a	chance	to	prove
但	在	至少	,	如果	他们	可以	存活	,	他们会	有	一个	机会	到	证明

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

但至少，如果他们能活下来，他们就有机会证明自己；

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪn] [wɔːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [piːs] ;

to	prove	the	value	of	the	Platform	in	war	as	well	as	peace	;
到	证明	这	价值	的	这	平台	在	战争	作为	出色地	作为	和平	;

证明该平台在战争与和平时期都具有价值；

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['taɪni] ['sætəlaɪt] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪn'tendɪd] [juːz] .

to	save	the	tiny	satellite	for	its	intended	use	.
到	节省	这	微小的	卫星	为了	它是	故意的	使用	.

为了保护这颗小型卫星，使其能够用于预定用途。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['goʊld,staɪn, 'goʊld,stiːn] .

He	turned	to	Goldstein	.
他	转向	到	戈尔茨坦	.

他转向戈尔茨坦。

" [pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːnfərəns] [naʊ] .

"	Pass	the	word	for	that	conference	now	.
"	经过	这	单词	为了	那	会议	现在	.

现在就把这个会议的消息传达出去。

[wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [haɪ] - ['paʊərd] ['aɪkjuːz][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr]['goʊɪŋ][ɑːn] .

We've	got	some	high	-	powered	IQ's	up	here	and	there's	a	war	going	on	.
我们已经	得到	一些	高的	-	动力	智商	向上	这里	和	有	一个	战争	去	在	.

我们这里聚集了一些高智商人士，而且现在正值战争时期。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst][wʌn] . . . . "

Maybe	we	can	make	it	the	last	one	.	.	.	.	"
或许	我们	能	制作	它	这	最后的	一	.	.	.	.	"

或许我们可以让它成为最后一次.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神